

Zeitschrift: Igl Ischi : organ della Romania (Societat de Students Romontschs)
Herausgeber: Romania (Societat de Students Romontschs)
Band: 32 (1946)

Artikel: Historia litterara dil sentiment religius en Surselva de messa
Autor: Gadola, Guglielm
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-882321>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 02.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Historia litterara dil sentiment religios

en

Surselva de messa]

da Guglielm Gadola, Cuera

I. Capitel

Ils apologhets catolics

Cuorta revista ed introducziun cun risguard sin Dr. Nauli

Per capir nies tierz e pli impurtont apologhet de messa, Dr. Adam Nauli, eis ei necessari che nus considereien el e sia ovra en connexiun cul moviment della reforma catolica; che nus tschenteien el sper quels che nus enconuschein gia ed a pèr cun auters che nus vegnin aunc ad emprender d'enconuscher.

Nus constatein che l'ovra de Dr. Adam Nauli ei mo lu capeivla, sche nus savein che quell'ei carschida ord il spèrt della detscharta reforma ecclesiastica, q. v. d. ord ils principals conclus dil concil de Trient ch'ei en emprema lingia ed oravon tut stau in **concil dogmatic**; in concil che ha giu il sulet intent che la religiun de messa vegni renovada tenor ils artechels de cardientscha ch'ei dapi Cristus adina stai ils medems. Per quei motiv ei si'ovra oravon tut **defensiva** ed **instructiva** — e quei tras a tras el spèrt dil concil de Trient.

Ils emprems decennis della reforma catolica ha ei dau ina stoffia lutga, buca mo culs de priedi, mobein era denter ils de

messa sezs. Havev'ei gie num far frunt ad ulteriuras debrastgadas ed el medem temps aunc combatter il prighel della decadenza morala e buc il davos retener la smanatschonta cugnada encunter l'unitad della ducrina sco tala.

Cun tutta raschun protestavan era biars de messa encunter la largia morala de zun numerus spirituals, da sisum entochen giu e giu. Mo ferton ch' ils adherents della cardientscha nova han, en lur gronda premura per la reforma della Baselgia romana, «buc pli distinguiu il human dil divin, stagliond vid la cardientscha sezza,» han ils scaldai e sincers adherents della reforma catolica sespruau — anzi tard — de renovar e restaurar tut quei ch' era surcarschiu de zarclem, tut quei ch' era emblidau, negligiu e buc pli praticau. Els han oravon tut sespruau de remediar il human e caduc, essend che Cristus e sia ducrina sco tala duvravan negina reforma.

Quellas duas zun differentas fuormas e proceduras de reforma han allura — sco enconuschent — menau tiella spartgida e zavrada radicala; ina plaga zun dolorosa permiez il tgierp dil cristianismus; ina plaga ch' ins ei mai vegnius de serrar; ina plaga aviarta, oravon tut duront igl εμπrem tschentaner e miez suenter la spartgida!

Davart de messa ha oravon tut, sco igl ei vegniu mussau igl onn vargau, il concil de Trient (1545—1563), priu a mauns la reforma.¹ E quella reforma ei vegnida realisada sin fundament della veglia «ducrina de messa» — sco nus Romontschschein.

Essend ch' ils de priedi pretendevan **d' els** esser returnai tiella veglia ducrina della Bibla e dil pur Evangeli, havev' ei num pils de messa de mussar la verdad revelada da Diu. Quei ei daventau entras il concil de Trient ch' ei staus oravon tut in concil dogmatic. Dogmatics eis el staus e stuiu esser era per motiv ch' ils de priedi pretendevan: la Baselgia catolica haigi dapi tschentaners e tschentaners schau s' ignivar ductrinas en sia cardientscha che seigien **buc biblicas** ed evangelicas.

¹ Mira: Dr. C. Fry, La cunterreformaziun, Ischi XXXI, p. 5—18.

Ira mav'ei oravon tut per ils dus principis fundamentals: Per il **principi della S. Scartira** e per la **ductrina della giustificaziun** ch' ein dapi la spartgida en cardientscha stai ils dus craps de fundament della cardientscha nova. Quels dus principis han allura — en consequenza dil concil de Trient — menau tiel grond combat, tier explicaziuns e carplinas denter las duas differentas fuormas dil cristianismus, tier in veritabel e vehement **combat de principì!**

Perschuadi ch' il cristgaun (= veglia expressiun romontscha per cristifideivel!) stoppi metter tut sias forzas en disposiziun per enconuscher la pura ductrina de Cristus, eran de messa e de priedi units. Mo pertuccont la damonda: **co** ins sappi arrivar tier quell' enconuschientscha, ni sin quala via la ductrina de Cristus vegni tier nus, ein ins dalla bial' entschatta envi, i in ord l' auter! Ils novaturs de priedi han eregiu la ductrina che la Bibla seigi la **suletta** fontauna della revelaziun e la suletta norma de cardientscha per ils cartents. Tut quei che Dieus haigi revelau, seigi cunteniu ella Bibla, e quei che stetti buca lien, sappi buc esser object della cardientscha cristiana. Co quei che stetti ella Bibla, ella S. Scartira, seigi de capir, gliez enconuschi il singul cartent sut l' influenza e la glisch dil S. Spért.

Gia questa ductrina (= Sola Scriptura), igl aschinumnau **principi formal** dil protestantismus, muntava nuot auter ch' ina revoluziun ecclesiastica, essend che quei principi snegava in autentic uffeci doctrinal ecclesiastic (per tud.: kirchliches Lehramt), sco interpret della Bibla e conservader della tradiziun.

Enconuschend il concil de Trient il grond prighel dell' interpretaziun della Bibla sin fundament de quest principì tuttavia subjectiv, sco era l' attacca encunter l' **unidad de cardientscha** della cristgaunadad, eleminond cheutras ina funcziun essenziala che Cristus veva surdau a sia Basalgia, ha il concil de Trient renvieu cun tutta detschartadad quest principì destruent; mava quel gie directamein encunter l' existenza della Basalgia sezza. Per quei secloma in dils emprems decrets doctrinals dil Tridentinum che las verdads reveladas a nus entras Cristus,

vegnien transmesso sin dubla via: Entras **la S. Scartira**, sco era entras **la tradiziun orala** (manegiau ei cheu: la tradiziun dogmatica davart las ductrinas della cardientscha e morala, e buca la puramein humana-historica), e che buc il singul cartent haigi de decider en quels fatgs, mobein la Baselgia, il Papa, Roma. Che nosa Baselgia cun sia vera reforma ha giu tutta raschun en quei grau, muossan ils 400 onns vargai.²

L' autra **thesa principiala** ch' il concil de Trient ha renviu, ei stau **la nova doctrina della giustificaziun**, che mav' ora sin quei che Dieus drovi ni spirituals ni sacraments per la remischiun dils puccaus e che la cardientscha **persula** basti en quels graus; che Dieus per amur de Cristus perduni a scadin «cristgaun» ses puccaus sin fundament de sia absoluta fidonza en el. Cun quei dogma fundamental della cardientscha nova, havess ins cun in tratg stizzau e strihau ord la pratica de cardientscha tut quei che formava e fuorma aunc oz il cuntegn essenzial della «ductrina de messa»: ils ss. Sacraments, la S. Messa, igl altar, sco consequentamein era il sacerdozi, e cun quei secapescha era l' entira liturgia. Negin curvien che ual la renviada de quest dogma dils de priedi, ei stada ina dellas pli impurtontas definiziuns e conclusiuns dil concil de Trient (la ductrina della giustificaziun, renovada entras il conc. de Tr. cumpeglia buca meins che 16 capetels e 33 canones).

Il concil de Trient ha relaschau ses decrets de cardientscha, sinaquei che las instituziuns ecclesiasticas tillien tuttas conclusiuns praticas ordlunder, haveva gie la veta permiez la Baselgia catolica veramein basegns d' ina reforma da sum tochen dem, cunzun en fatgs de morala e pratica religiusa. La conseguenza de quella detscharta e cul temps pli e pli entusiasmonta reforma permiez la Baselgia sezza, ei stau — denter autras grondas ovras — la fundaziun de numerus **seminaris de spirituals**, la fundaziun de **novs uordens religius**, sco quels dils **PP. caputschins**, dils **PP. gesuits** ed auters plirs, e buc il

² Il pli niebel e bein muossa a nus quei la grond' ovra digl uestg Marius Besson p. m. «Nach vierhundert Jahren», Verlag von Rüber & Cie., Luzern 1934.

davos l'ediziun digl aschinumnu: «**Catechismus Tridentinus**», compilaus dals pli erudits teologs e daus enta maun a tut ils spirituals de messa.³

Ei settractava veramein d'ina reforma **externa** ed **interna** della Baselgia, en consequenza della quala aschibein ils spirituals sco ils seculars han puspei entschiet a **viver lur cardientscha**. El medem temps han ins dismiss abusus e zarclems che vevan fatg grond donn alla Baselgia ed a ses cartents.

Quei che ha denton dau la vera tempra alla reforma de messa, ei stau l'ovra della divina Providentscha che ha fatg levar si gronds umens permiez nies pievel: Umens sogns e personalitads eruditas che han dau aigra e slonsch permanent alla grond'ovra della reforma catolica. Quei ei daventau aschibein ellas grondas tiaras e naziuns cristianas, sco era ellas pintgas e pli pintgas; patertgeien mo vid nossa cara patria romontscha!

Aschia savein era nus dir cun tutta raschun e fundada luschezia che la renovaziun de cardientscha e cultura catolica haigi sgargliu la glatscha e carmalau neuadord nossa tiara ina permavera litterara e culturala dil ver sentiment religius, ch'astga star a pèr cul medem «temps grazius» en autras pli grondas tiaras e naziuns.

Jeu regordel mo aunc cuortamein vid **Dr. Frederic de Salis-Samedan**⁴ ch'ei bucamo staus in um de gronda savida e pietad, mo era el medem temps ina personalitad de grond'influenza e renum. Per mussament less jeu aunc aschunscher cheu il factum ch'il giuven erudit e detschart convertit eri gia 1613 elegius e clamaus dagl uestg e capetel catedral de Cuera sco **coadiutor** de nies uestgiu de Cuera⁵ e ch'el ei schizun vegnius animaus d'acceptar quell'honor dal cardinal Maffeo Barberini, il Papa

³ Pareglia cheu era: Prof. Dr. Joh. Feiner, Cuera, Das Trienter Konzil und das katholische Dogma, artechel orientont, compariu en Christliche Kultur, 9. Jahrg. nr. 50. Extrafegl NZN. dils 14. dec. 1945.

⁴ Ischi XXXI, p. 34—53.

⁵ Dr. Alex. Pfister, Georg Jenatsch, p. 25 e nota 11 (p. 281/282). — Tenor mser. E. B. Nunziatura Svizzer, dils 11 e 31 d'uost 1613.

Urban VIII de pli tard.⁶ Essend malmalsauns, ha el buc acceptau quella dignitad. Mo era **Dr. Gion Antoni Calvenzano**, il translatur dell'ovra principala de Dr. Frd. de Salis della «Bref apologetica» ed autur dil «Mossament»⁷, ei stau in um de format, sco nus prendein quei ord ulteriuras fontaunas. Sco ei se resulta er' el **buc in romontsch d'origin**, mobein in Lumbard, daventaus el decuors dils onns in bien romontsch ed aunc in meglier missionari ed um de tempra politica. Gregorio Barbarigo di ils 13 d'october 1613: Avon entgins dis, seigi Calvenzano, pli baul plevon en Lumnezia⁸ «con quella pratica, et con quella autorità, che ha acquistato sopra diversi comuni, esser stato per il paese operando con gl'aderenti suoi di ben dispo-nerli verso lo stato di Milano . . .»⁹

Siu adversari politic fuva il predicant Stiafen Gabriel che scriva il medem temps a Bern al Schultheiss Franz Ludwig de Erlach ina brev politica el senn della cuntrapart veneziana.¹⁰

Ch' ils premurai auturs e fauturs della reforma de messa — sco dil reminent era quels de priedi — luvravan da gliez temps frestgamein ensemen culs politichers de lur cardientscha, secapescha da sesez. E perquei eis ei de sesmarvegliar buca smiul, ch'el era in fideivel sustegn dil pli capavel politicher catolic de gliez temps, numnadamein da Luci de Mont de Vella: «En Lumnezia haveva de Mont in premurau gidonter ella persona dil plevon Gion Ant. Calvenzano che praticava ella politica e fuva dasperas occupaus sco litterat. En fatgs de litteratura religiosa ed en fatschentas politicas mava el a Milaun, **nua che la stampa luvrava en siu survetsch cun daners de Spagna.**»¹¹

⁶ Dr. Alex. Pfister, l. c. — Tenor document en: A. P. vol. 344, fol. 324, Barberini a Fred. Salis, Bologna, ils 9 de fenadur 1614.

⁷ Ischi XXXI, p. 22—34.

⁸ Sgr. prof. R. Vieli fa attents mei ch'ins encorschi bein e scoiauda l'influenza digl idiom lumnezian ellas scartiras romontschas de Dr. G. Ant. Calvenzano.

⁹ Communiquau a mi entras Dr. Alex. Pfister.

¹⁰ Stadtbibliothek, Bern, Manuskripten, Band XV, 25, p. 34.

¹¹ Dr. Alex. Pfister, Il temps dellas partidas ella Ligia Grisca (1600—1639) cun ina survesta dils eveniments ord il temps della reforma e cunterreforma. Annalas 46, p. 65/66.

Ch' ils cudischs de Dr. G. Ant. Calvenzano (de 1611, 1612 e 1615), davart ils quals jeu hai scret pli detagliau igl onn vargau, han fatg gronda sensaziun e stai beinvegni en Surselva de messa, muossa era il factum che la «Cuorta Memoria», la cronica della Cadi, menzionescha quels e lur autur cun grond laud; in'attenziun tut speciala che daventa buca viers auters cudischs ed auturs: «Enten quest onn 1615 (ei setracta della II. ediz. dil Mossament. Igl autur de quei studi!) ha ei pariu, che als miserabels¹² Catholics de nossa paupra patria, la Rhezia, seigi levau si ina nova glisch. Entras ovra de quei excellentissim Missionari, Johannes Antonius Calvenzani, Religius oblat, Doctor della S. Scartira, il qual haveva ditg en nossa patria cun special fretg dellas olmas e della catholica Religiun, fatg il Missionari, eis ei vegniu dau ora enten nies lungaitg romonsch il cudisch de Doctrina, il qual vivon existeva buc. Quei Catechismus ei dapertut vegnius partius ora e dovraus cun grond fretg e legermen della catholica giuventetgna.»¹³

Nuota curvien ch'umens de tal format e premura, eran malvesi en nossa tiara! Eran els gie bucamo ils purtaders d' in niev spért de messa, mobein ed oravon tut vers exempels che capevan d'entusiasmar buns ed intelligents giuvens per la clamada de spiritual, candidats della teologia ch' els termettevan cun predilecziun els collegis e seminaris dils gesuits ordeifer nossa tiara. Perquei eis ei capeivel che la dieta dellas III Ligias dil december 1612 a Cuera, sesprova — davart de priedi — de far scumandar «ded ir ord la tiara en ina scola dils PP. gesuits **ed ultra de quei deigi negin plevon puder pastorar, sch'el haigi studegiau tier jasters.**»¹⁴ Lezza gada ha il menader catolic, Luci de Mont de Vella e siu frar Balzer protestau cun tutta detschar-tadad — e dumignau!

Medems sforzs el senn della reforma catolica vegnevan era fatgs en auters loghens de nossa tiara romontscha, en Gia-

¹² «Miserabels», ei manegiau cheu «paupers», digns de compassiun, essend entochen ussa stai privai da litteratura stampada.

¹³ «Cuorta Memoria», publicada da Dr. C. Decurtins, en Archivio glottologico italiano, direto da G. I. Ascoli. Vol. VII. Puntata seconda; Roma, Torino, Firenze, Ermano Loescher, 1881, p. 236.

¹⁴ Dr. Alex. Pfister, Il temps dellas partidas, l. c. Annalas 46, p. 64.

dina, sco era a Mustair; en quella davosa vallada cun grond success.¹⁵

La reforma catolica, oravon tut la reforma religiosa-apolohetica en fuorma litterara, han principalmein ils megliers academichers de messa de gliez temps priu a mauns: Dr. Frederic de Salis, Dr. Gion Antoni Calvenzano, Dr. Gian Peider Schalkett, sco era il pli nunenconuschent de tuts, Dr. Adam Nauli de Tumeagl, e plinavon siu amitg Dr. P. Otto de Castelmur ed auters plirs.

Uonn dedicheschel jeu principalmein mi'attenziun a Dr. Adam Nauli, sco era a ses amitgs e cuncartents che han suandau siu bien exempel e ch' ein er' els sesacrificai alla biala missiun della defensiuon religiosa e reforma de messa.

3. Dr. Adam Nauli de Tumeagl

Il pli respectau e temiu propugnatur e defensur della reforma de messa en Sur- e Sutselva romontscha ei senza dubi Dr. Adam Nauli staus! Remarcabel eis ei mo ch' ins ha ton sco emblidau el — era davart dils de messa.

Il Naulis ein ina veglia e zun respectada famiglia, oriunda da Tumeagl en Tumbliasca. La legenda vul schizun saver che s. Vetger (Victor) seigi staus in Nauli de Tumeagl,¹⁶ ed aunc oz viva quell' endinada tradiziun ellas famiglias descendentas dils vegls Naulis de Tumeagl. Il emprems cuors della canzun legendara de s. Vetger tunan quell' uisa ch' ins astga supponer, igl autur de quella haigi — el medem temps ch' el conta il laud dil sogn — er aunc giu en egl e vuliu perpetnizar la me-

¹⁵ A Mustair vegn la reforma catolica medemamein iniziada e favorida entras in' emprem' ovra romontscha de scola: Lanfranchi P. G. Andreas edescha 1619 in «Cathechismus dalla vaira sonchia cretta catholica per amuser la giuventum... mess ora in Romaunsch. Bressa, Taurin. (32 p. 16^o eun vignettas) Pils affons de scola!

¹⁶ Pareglia la liunga «Canzun de s. Vetger», comparida l' emprema gada 1719, ensemblamein cun zacontas autras en ina bufatga broschuretta. — Il sulet exemplar ch' jeu enconuschel, sesanfla oz els mauns de sgr. Rest Ant. Caviezel de Tumeagl, tipograf a Cuera.

moria dil pli meriteivel de tut ils Naulis, la legrevla regur-
dientscha de Dr. Adam Nauli.¹⁷

Essend ch' ils cudischs de naschientscha e mortoris ein buca
aunc introduci en tuttas pleivs dil 16 avel tschentaner, savein
nus nuota dir exact, curche nies autur apolohet ei naschius.
Ins astga denton supponer che sia naschientscha crodi denter
1580/90. Nus savein era buca nu' el ha studegiau e doctorau,
mo la finfinala eis ei pli impurtont de saver che Dr. Ad. Nauli
ha fatg bien diever de ses studis, oravon tut de sias grondas
enconuschientschas teologicas, e quei cun tutta perschasiun e
carezia en favur della reforma de messa, permiez siu pievel
romontsch. L'emprema caussa che nus savein de Dr. Nauli ei il
factum ch' el ha scret ina «**Doctrina cristiana tudestga**» gia avon
1618, essend ch' el citescha quella pliras gadas en sia «**Anato-
mia dil sulaz**», comparida 1618.¹⁸ Dapli savein nus per franc
ch' el ei staus entuorn 1618/20 plevon de Domat e ch' el sesanfla
per temps a Lyon, en Frontscha, nua ch' el survigilescha la
stampa de si' oreifra ovr' apolohetica.¹⁹ Causa remarcabla! Co
san ins declarar che Dr. Ad. Nauli, constataus 1618 sco plevon
a Domat, sesanfla gia quei medem onn igl october a Lyon?²⁰ Eis
el serendus leu per far studis, ni sulettamein per controllar il
squetsch de siu cudisch? Quei ei nuota lev de decider cun tutta

17 «Gl'onn dil salit otg tshien curonta
De schlatta Nauli ina lèt
Tras vut urbescha grazia gronda
D'haver in feigl aschi perfetg,
Ch'en gronda dignitad sclareva en verdad
Flurend en bia vertids e gronda sontgadad.
El spazza ils errurs, converta ils docturs,
D'in' alv' a l' altra premuraus en las lavurs.»

(Citau ord Dr. C. Fry e Duri Sialm, La Consolaziun dell'olma devoziusa,
10 avla ediz. 1941, p. 761, cuors 2 e 3.)

18 Pareglia: Anatomia dil sulaz, p. 71: «quellas chiaussas sa po vèr giù
sut.... & plinavaunt enten la mia doctrina Christiana tudeschgia art.
9 della cred.» — E p. 82: «enten la mia doctrina Christiana.» — Tuttas
retschercas suenter quella «Doctrina tudestga cristiana» ein stadas
adumbatten.

19 Dr. J. J. Simonet, Die kathol. Weltgeistlichen Graubündens, p. 50. 8.

20 Pareglia: Anatomia dil sulaz, f. 5 b. «Deus vus megliuri da Lion als 30
da October 1618», ed ulteriuramein p. 200»... qui enten frauntscha» e p.
202 puspei.

certadad! Mo ualti carteivel ha el stuii fugir per buca vegnir stratgs avon la dertgira nauscha de Tusaun — er' el gie enconuschents lunschentuorn per in dils pli decidi e scaldai propugnatur della reforma catolica el Grischun. Questa hipotesa vegn aunc pli ferma, sche nus savein che Dr. Nauli era il pli prigus averdur ed attaccader de Ser Stiafen Gabriel, il capoiniziant e pli passionau derschader della dertgira nauscha de Tusaun (1618). E dil reminent, tgi auter manegia P. Clemente, fagend la remarca, che da gliez temps haigi in spiritual «in zun perdert», stuii fugir anetgamein naven da Domat!?

Che Dr. Nauli er' ina personalitad de num e pum, seresulta era ord il factum ch' el vegneva consultaus en fatschentas ecclesiasticas de pli gronda impurtonza. Aschia savein nus per exempel ch' el ha priu part sco commember activ della commissiun ecclesiastica digl uestgiu de Cuera agl impurtont Cussegl de S. Pieder (Feldkirch), alla sesida dils 6 d' october 1621, nua ch' eran serimnai ils pli impurtonts umens de nies uestgiu: Nunzius Scapi Al., uestg Joannes de Flugi, domprobst Zoller, ils canonis Buzeneiner, Gion Flugi, A d a m N a u l i e Sebastian Zierler, sco era ils PP. caputschins P. Alexander e P. Ignazi.

El suttascriba era sco in dils emprems las statuttas della Pleiv de Tumeigl «uf St. Georgentag des 1625 ten Jahres.» El haveva aunc dus frars, Ministrat Valentin Nauli e Mang Nauli.

Circa 1630/35, essend gia canoni extraresidenzial della diocesa de Cuera, vegn el elegius sco plevon a Schaan el Principat de Lichtenstein.

Sco ei seresulta ord in rodel dils benefactors della baselgia claustrala de s. Nicolai a Cuera (entuorn 1635), eis el era staus in fervent fautor ed amitg della baselgia nova dils Pre-

²¹ Clemente, P. F. da Brescia. Istoria della Missione de' Frati Minori Cappuccini della Provincia di Brescia, Nella Rezia. Nella quale s'intendono li principi, & i progresse de dette Missioni dell'anno 1621 fino al 1693. (1700). — Jeu citeschel: Clemente L. VII, cap. VIII, 285.

²² Mayer, Joh. Georg. Geschichte des Bistums Chur, II. 258.

²³ Notizia ord igl urbari della pleiv de Tumeigl, communicada a mi entras Carl Brunold, scolast, p. m.

monstratensers.²⁴ Entuorn 1640 viva el aunc; con ditg el ei staus plevon a Schaan savein nus buc.²⁵ Segir eis ei mo ch' el ei morts avon 1660.²⁶

Schebein Dr. Ad. Nauli ha scret si' ovra apologhetica a Domat, gia avon che serender a Lyon, ni sch' el ha scret quella pér leu, gioga absolutamein negina rolla. Factum eis ei ch' el ha survigilau personalmein il squetsch de quella el grond marcàu della Rona, e che l' ovra muort la quala el ei e resta perpetnisaus ell' historia della reforma de messa de nossa patria romontscha, ei comparida a Lyon!

Igl ei nuota sclaus che Dr. Ad. Nauli veva studegiu in temps, ni studegiava puspei (1618) en siu exil en Frontscha; forsa ual a Lyon, nua ch' el edescha quei onn si' ovra apologhetica! Quei patratg ei vegnius a mi, analisond empau siu stil e certas expressiuns romontschas, tscheu e leu ualti franzosisadas, cunzun nua ch' ei setracta de dar certas citaziuns della S. Scartira cun tutta pussevla exactadad verbala! De mussar quei pli detagliu maunca a mi il spazi, e fuss era plitost il pensum per in filolog de professiun.

Igl interessant tetel de si' ovra secloma:

²⁴ Pareglia: Mscr. orig. Pupi B. As. (Cudischet en format quart cun ina sempla cuviarta de pupi grisch; cumpegliond 6 fegls, 7. F. Scartira autentica dils benefactors) «Dominus doctor Naulius Canonicus Curien-sis et parochus in Schan etc. exolvit in frumento quod pro conventu usus ect. preterquam 4 florenos.... R. 13.» Ord il quen della claustra (fol. 40—46) sut ils 30 Junius 1635 «Eodem fir 5 viertell waitzen, so h. Dr. Nauli geben an seinem Fenster R. 10. Eodem für 600 besetz. ziegel für unser lieben frawen Capell des 100 pro 2 R. 7 bz. 2 K. Chut... 15 R.» (Communicau a mi entras sgr. prof. Dr. O. Vasella).

²⁵ Ina damonda, tschentada agl anteriur plevon de Schaan, per intervegnir con ditg Dr. N. ei staus leu plevon, ha giu negin success.

²⁶ Ord il rodel dellas messas perpetnas della pleiv de Tumegl legin nus: «Hochw. Herr Doct. Adam Nauli Canoni. Cursi. u. Pfarrer in Schaan vermacht der Pfrund Tomils 400 Gulden mit der Bedingung, dass ein Tomilserpfarer alle 4 Quatember einen Jahrtag halten soll.» — Quella notizia datescha digl onn 1660, mo podà ch' el ei gia morts avon!? Fuss el morts pér quei onn, havess el contonschiu ina vegliadetgna de 70 e varga onns. —

ANATOMIA

DIL SVLAZ

Dil Steaffan Gabriel Minister

à Gliount.

Enten la quala curtameng vegnan scuuearts.
& clerameng refutaus enten seataunta Exa-
mens, ils principals errurs della sia reformada
doctrina & religioun, part trâs la sia pro-
pria contradictioun, & part per la S.scrittira.

Enten grazia dals Calvinists dellas Leias.

Trâs Adam Nauli. S. & Doctur della S. scrittira.

Predica verbum, insta oportuné, im-
portuné argue obsecra, increpa,
in omni patientia & doctri-
na. Tim. 4.

A Lyon: tier Gion Royaulx

1618.

Siat onns eran già spirai, dapi l'emprema ediziun dell'ovra:
«Il vèr sulaz da pievel giuvan», da Stefan Gabriel, predicant de
Glion, senza ch' in autur de messa sursilvan havess priu la ple-
ma e refutau quell'ovra della ductrina de priedi, scretta cun
slonsch e pissiun e perschudenta fervur per la «nova cretta».
Capeivel ch' ina tal'ovra, scretta en bien lungatg sursilvan, ha
oravon tut infermiu e legrau ils de priedi — e probabel era cu-
dizau las merveglias de beinenqual de messa sur Glion e con-
tuorn!

Mo havend la reforma de messa già catschau profundas rarischs el pievel sursilvan,²⁷ dev' ei nuot auter ch' era refutar la ductrina de Ser Stefan Gabriel! Quei mava dil tuttatg a prau culs conclus dil Concil de Trient (refutaziun della cardientscha nova!), sco era cul niev spért della reforma de messa, che steva ual en si' emprema, aunc castga fluriziun, leu ils emprems decennis dil 17 avel tschentaner.

Remarcabel eis ei denton tuttina che buc in Sursilvan, mo-bein in Tumblias-chin ha gizzau la plema encunter la ductrina nova digl Engiadines Stefan Gabriel! Co declarar quei fatg? Claras fontaunas che dessen a nus perfetga risposta sin quest' impurtonta damonda, hai jeu buc anflau. Probabel muncava gest quei mument in' autoritad teologica en Surselva de messa, in um che fuss staus el cass de far quei aschi profund e radical, sco ei daventa lu 1618 entras Dr. Adam Nauli! Da l' autra vart vevan ils plevons catolics, ch' eran nuot aschi numerus sco oz en Surselva de messa,²⁸ de far ils mauns pleins culla pastora-ziun de mintgadi, essend che la veta religiusa de nies pievel el senn della reforma de messa era già ils emprems decennis dil 17 avel tschentaner en siu empren svilup. En quella situaziun

²⁷ Ischi XXXI, p. 22—34.

²⁸ La reforma de messa en Surselva che ha priu si' entschatta cun avat Christian de Castelberg (avat 1566—1584), ch' ei vegnida influenzada e favorisada grondamein entras la visitaziun de S. Carli Borromeo, 1581, ha malgrad tut, buca saviu migliurar il pli necessari d' in di sin l' auter! — Aschia seresult'ei per ex. sin fundament d' ina retscherca fatga da mias varts, per mauns dil cudisch de Dr. J. J. Simonet, Die katholischen Weltgeistlichen Graubündens, che nossas vischnauncas della Partura de messa, han mai giu aschi pauc spirituals sco d' uront ils decennis 1580-1615/20! In factum che corrispunda era diltuttatg alla tradiziun, messa per secret ell' aschinunada «Cuorta Memoria», nua ch' ei sedi denter auter «ch' ils Spirituals fuvan la pli part jasters enten il cumin della Cadi e sur igl Uaul, e lautier aung de pauc buns deportaments ect.» (p. 228) E lu puspei «che tschun Spirituals, Pfarrers, eran schon ira a Turitg (1572) per cudischs heretics per sesezs et era per auters Spirituals, che spetgiaven cun grond desideri sin lur vegnida cun quella nova e tussegada mercanzia, sche ha il ferventissim Avat (Chr. de Castelberg) curent d' in liug en l' auter e d' ina farria tier l' autra en in soli di, en tschun diversas parochialas fatg cun grond iffer tschun priedis. Entras quels ha El, sco ei vegn giestamein cartiu, da Diu obteniu, che tschun spirituals, che turnavan anavos de Turitg, ein sin il lae de Wallenstadt ira sut...» (p. 229) — Schebein quei ei propi succediu quell' uisa, astg' ins dubitar! (Pareglia cheu era: Dr. Alex. Pfister, l. c. Annalas 46, p. 45, 2). — «Enten quei sez onn, 1585 ei vegnida der-

han ils plevons de messa era saviu sedumandar: Schebein ina refutaziun della cardientscha nova de S. Gabriel davart in Sur-silvan seigi en quei mument propi necessaria, ni schebein igl ignorar quella seigi aunc meglier?!

Ualti differenta era denton la situaziun confessionala a Glion e contuorn ed oravon tut en Sutselva e Tumbliasca. Leu existeva buc ina populaziun compacta de messa, sco sur Glion, mobein relaziuns pariteticas, savens ella medema vischnaunca, sco era differenta cardientscha d' in vitg a l' auter. Nuota tgisà, da quei temps che las damondas e questiuns de religiun cergavan gl' entir carstgaun, si' olma e siu spért e penetravan tut siu far e demanar, vegnevan gest en talas contradas disputai sil pli viv e passionau ils principals artechels de cardientscha!

Negin smarvegl pia che gest in doctur della teologia de messa ord quella contrada, Dr. Ad. Nauli, ei levas si e refutau la cardientscha nova digl autur Stefan Gabriel. Ton ei cert, che questa contraversa denter Stefan Gabriel e Dr. Ad. Nauli, ei stada gest aschi recenta ed interessanta pils Romontschs de domisdus confessiuns, sco strusch 100 onns avon il medem combat denter Martin Luther e Dr. Eck pils Tudestgs en Germania.

Mo ussa tier las ovras sezzas, alla qualas nus lein dar il plaid ton sco pusseivel per porscher in maletg objectiv della contraversa.

Tgei miras ha Dr. Ad. Nauli cun si' ovra?

Duas! mo ch' audan ensemen. **L'emprema** ei exprimida ell' introducziun de si' ovra, e quell' intenzionescha nuot meins che de cunventscher Stefan Gabriel e tut ils predicants ro-

schida si e fundada enten la Claustra de Mustér ina scola ne colegi, per sechar studegiar la giuventetgna, che havess duns e plascher de d'averar Spirituals, per vegnir en agid alla gronda munconza de Spirituals, che fuvà da quei temps en nossa Rhezia. Per ina verdat han ils principals Signurs catholics de nossa tiara en breffs, igl onn avon screttas e tarmessas agl Eminentissim Cardinal Madrussi, Protectur della Tiara tudestga, fatg enconuschent, che en tut la tiarra vegniessen enflai solettamein siat Spirituals, che savessen igl lungatg romonsch, et aschia fussi, bein gleiti suenter la mort de quels, num ch'ei vegni a temps provediu, era de tumer, che cun els moressi giu la catholica Religiun en la Rhetia ect.» («Cuorta Memoria» l. c. p. 228, 229 e 231). — Silsuenter ha ei lu veramein dau ina midada en quels graus, aschia che la reforma de messa steva gia 1610/20 en si' emprema fluriziun.

montschs ch' els seigien i en err, sco tontas nuorsas ch' hagian bandunau zona e muntanera. La **secunda** e principala mira ei denton la refutaziun della «nova cretta» de Stefan Gabriel, ed el medem temps ina clara e perfetga dilucidaziun della «cretta catolica» **sin fundament della S. Scartira!** Quella mira ei exprimida el tetel dil cudisch: «**A n a t o m i a**»

«Anatomia» ei in tetel zun bein applicau; mo buc inventaus, ni duvraus per l' emprema gada da Dr. Ad. Nauli.²⁹ Igl ei in tetel che va diltuttatg a prau cul cuntegn tras a tras logic e scientific. L' introducziun ei aschi caracteristica e beindada per metter leu l' emprema finamira de si' ovra, che nus lein buca far cun auter e schar suandar ella cheu entir entratga:³⁰

«A tutts ils Ministers dellas Treis Leias.

Chi bein considera, Meas Amigs, schi na sa catta il pli pauer & schleatt traunter tutts ils auter(s) animals, che la Nursa, cur ella sa pearda, & banduna il seu triep, & Paschtur; Impe-roche, sch' in pearda, ina Cuschteivla peadra ner sambgliounta chiausa, schi la catin ordinariameng entil medesem log; ner sch' in Chiaun ner auter animal, sa lai or da seu Patroun; quell sa per sia natira puschpei turnar a sia stauza; Mà la Nursa sueinter ch' ella sa hà zevrau or dallas autras, & che na vult pli teidlar la vusch dil seu Paschtur, quella na sa da sia natira puschpei turnar nonder ch' ella ei vegnida, sonder s' anvà, d' in daseart agl auter, d' ina muntoigna sin l' outra, d' in prevel enten gl' auter, & mai sigira che na vegnig schcarpada dals lufs &

²⁹ Gia dal temps de Luther ha Conradi Andreae giu scret ina: «Anatomia Lutheri».

³⁰ Il cudisch de Dr. Ad. Nauli: «Anatomia dil Sulaz dil Steaffan Gabriel» ei oz fetg rars e strusch pli d' anflar. Da quell' ovra existan mo pli 4 exemplars: In pauc defect a Berlin, derivonts dalla Bibl. rom. de prof. Boehmer; dus bials ed entirs, sco sch' ei fussen vegni pér ier ord stampa, ella Bibl. rom. della claustra de Mustér, rimnai da P. B. Berther p. m. ed in quart, zun defect ella Bibl. cantonala, Cuera; acquistaus da sias uras da prof. Candreia, bibliothecar cantonal. (Quel cumpeglia las empremas 258 paginas, epi puspei p. 271—274 incl. e lu p. 287—294 incl.) — Ei setracta d' in zun bi squetsch. Ils exemplars de Mustér sepresentan en ligiadira originala de pial-piertg. (12^o. 296 paginas + fegl de frontispeci + 3 fepls; cun vignettas ed inizialas.).

autras malas bestias, in summa, resta enten tutta miseria & mal' ura, infina taunt ch' il seu propi paschtur na la tschearca. Aber traunter tutta las creatiras non è la pli miserabile ch' il carschgiaun, cura ch' el sa zevra ora dalla cumpagnia della S. Baselgia, & non auda la vusch dil seu paschtur, siont³¹ ch' el schgin frenetig na fà auter ch' ir enten in deseart da vizzis & lasters agl' auter; d' ina muntoigna da vana gloria al' outra: da d' in pugiau al auter d' ina hereseia al outra, in summa da d' in mal enten pegiur, & uschi finalmeng enten bocca dellas malas bestias, quest ei il diavul & gl' uffiern, cun aveart prevel della condenazioun antocca che Deu cun la sia special grazia & agid n' il tschearca, clomma & turneinta enten la sia baselgia. Cun graund meu desplescher, dolor, & larmas, antrâs la doctrina & mussameint dil S. Evangeli, schonnter la vossa cretta & doctrina dil Steaffan Gabriel voss cunfrar, catt ieu che vus cun egl anzemmel esches membra zevrad' ora dil vèr chierp della Baselgia da Deu, oreinfer la quala vus amnads vagabunds, per il deseart della libertad, per las muntoignas della superbia, per las valls dellas errurs & schgirezias della doctrina erronea, per il laberint della presumpzioun, & finalmeng per la profunditad dell' angordientscha della predominazioun; las qualas & sambgliountas chiausas, cun la caritad & affectzioun ch' ieu port per gidar als mancameints dil prossam, mi han schforzau da vus schriver & representar quest' mittels & medicameints da tornar alla vera strada (siont che ils saunts non han da basegns dil Miedi, sonder ils malzauns,) vus avisond che vus leas considerar il voss periculûs easser, & da tal vizis vus volver, enten ils quals vus esches cumpigliaus, numnadameng dil abûs della libertad, siont che schcadin crei & fà quei che gli plai; della superbia, siont che na voleits ancanoscher in superiur enten la baselgia da Deu; dels errurs & schgirezia della doctrina; siont che vus renovads ils vegls errurs avaunt blear ons dalla S. Baselgia condemnaus, & na carteids quei ch' ils Apostels, & ils S. Paders lur successurs han carteu & mussau; & che teneids antanien doctrina che vusetsch na saveids chei vus carteids; della presumpzioun, che minchin da vus s' angrandischa ch' el seigig

³¹ «siond» = savend.

ceart della vitta perpetna, & della predominazioun, siont che vus na vus contenads da voss Ministeri sonder che vus stueits ear vus maschtirar ent il secular easser, numnadameng, d'administrar las republicas, counter voss uffizi, l'esperienza, & plaid da S. Paul che gi 2. Ti. 2. nigin che cumbatta, ner sierva a Deu, sa mastirig enten faiggs temporals, cun blasam & turp da scadin che sà da nossa Patria. Cuntutt scha vus esches desidrusi da voss honor & salid da vossas ormas, vus rog ieu da voler acceptar quest mittels & ear las inspiraziouns da Deu, las qualas na mauncan, siont che Deu desidra che scadin vegnig salf; clomma & tschearca tutta quels che vann enten errur antràs dar eint dil S. Spirt, & seas servients. & cun quest Deus vus fetschig la grazia d'antallir la verdad, cun meglrameint della vita & sueinter questa cunparghir l'eterna. Deus vus megliuri da Lion als 30 da October. 1618.

Desideratissim dil voss salid.

Adam Nauli S. & Doctur della S. Theologia.»

Ord questa sincera e perschuadenta allocuziun seresult' ei, che Dr. Ad. Nauli crei de far ina bun' ovra el senn della reforma catolica entras scriver siu cudisch! Vul el gie perschuer e confunder ils predicants romontschs de turnar el ravugl della Baselgia catolica romana. La spartgida religiosa ei ida ad el tondanavon a cor che nus sentin ed udin il griu de dolor, che rumpa ord si' olma plena d'encarschadetgna per l'antieriura unitad en crer, viver e murir.³² Perquei crei el — malgrad tut — ella grazia de Diu che vegli puspei gidar all'unitad.³³

E duess quei tuttina buca reussir, sche dueigien silmeins ils de messa saver leger, s'instruir e seperschuer della verdad de lur religiun, «& ear ch' ils Catolligs vezigan che seigig aung anzaghi che hà ghir & ardameint da fordarghiar, mantener & defender la vera & soingia catollica religioun...»³⁴

³² «Cun graund meu desplescher, dolor, & larmas... catt ieu che vus cun egl (S. Gabriel) anzemmel esches membra zevrad' ora dil vèr chierp della Baselgia da Deu....»

³³ «& cun quest Deus fetschig la grazia d'antallir la verdad...»

³⁴ Anatomia dil sulaz, p. 4.

Enconuschend nus ussa clar e bein sias bunas intenziuns, eis ei absolutamein necessari che nus prendeien er'invista ell'ovra de Stiafen Gabriel, da lezzas uras predicant a Glion e che nus dilucideien era cuortamein cuntegn e tempra d' «Ilg vêr sulaz da pievel giuvan» (1611) che vegn refutaus entras l' «Anatomia» de Dr. Adam Nauli a moda e maniera magistrala!

Stiafen Gabriel e l'emprema ediziun de siu Sulaz de 1611

«Ser Stefan Gabriel», enconuschents sco predicant de Glion,³⁵ ei senza dubi staus in dils pli marcants predicants della Part sura, il veritabel exponent della cardientscha nova ed in dils impurtonts menaders de sia partida de priedi.³⁶

Jeu tralascchel cheu (per munconza de spazi) d' entrar els fatgs de sia veta e de descriver sias interessantas personalias ed allegheschel per oz mo cuortamein si' ovra pratica-religiusa, che ha dau caschun a Dr. Adam Nauli de prender detscharta posiziun encunter quella en num de tut ils Romontschs de messa.

Anno 1611, paucs meins avon l'ediziun dil catechismus catolic, «Curt Mossament» da Dr. Gion Antoni Calvenzano,³⁷ compara a Basilea igl e m p r e m cudisch en lungatg sursilvan:

«Ilg Vêr Sulaz da pievel giuvan.

Tras

Steffan Gabriel, survient d' ilg plaid da

Daus à Lgiont, Schquitschau à Basel,
en la casa da Joan Jacob Genath. MDCXI.»³⁸

³⁵ Davart sia veta mira: Rageth Ragaz, Ilanz: Stefan Gabriel, eet. (Erweiterter Separatabdruck aus dem Bündner Monatsbl. 1928) — Sco jeu aude, ha il sura autur e plevon de priedi a Glion, preparau ina pli gronda biografia de Stefan Gabriel, che dueigi comparer en cuort.

³⁶ Jeu spetgel bugen silla nov'ediziun de Ser R. Ragaz, schebi ch'era jeu hai rinnau pli bia material davart sia veta e sias ovras e fatg studis surlunder.

³⁷ Pareglia cheu: Ischi XXXI, p. 22—34.

³⁸ Da questa emprema ediz. dil «Ver sulaz» enconuschel jeu mo dus sulets exemplars; in zun bein conservau ella Bibl. cantonala, Cuera, e l'auter ella Bibl. centrala, Turitg, medemamein entirs entratgs. — Sco

Schebi che la posiziun catolica en Surselva er' ussa franca e la reforma de messa steva en si' emprema fluriziun entras ils giuvens spirituals che sortevan ord las scolas de Mustér,³⁹ de Milaun,⁴⁰ Viena⁴¹ e Luzern,⁴² ha l' appariziun de quest emprem cudisch en lungatg sursilvan fatg grond' impressiun. L' emprema gada ell' historia sursilvana ha **il plaïd stampau** fatg gronda sensaziun; era gie la stampa da lezzas uras, pir che zacu, la pli impressiunonta moda e maniera de propaganda religiosa e culturala! Buca per nuot ei Benedictus de Casutt, aunc 70 onns pli tard tut incantaus de quei factum historic, ch' el punctescha cun veseivla luschezza e legria:

«L' antschetta ludeivla da noss Gabriels
Ei fatga da scriver cun gronda vantira.»⁴³

Nuota curvien! Quei mument ch' ils de priedi propagavan per mauns de quest niev mied lur nova ductrina, stuevan era ils de messa far diever della medema bun' arma!

Mo ussa tiel cuntegn dil Sulaz de Ser Stefan Gabriell!

Il ver Sulaz ei partius en quater parts:

1. **Üna Summa da la Vera Cardientscha.**
2. **Ûn curt Catechismus Par quels, ils quals san bucca scartira.**
3. **Anzaquonts Psalms Da David, a Canzuns Spiritualas: Da cantar en Rumonsch da la Ligia Grischa.**
4. **Anzaquontas urazchiuns, da clumar Deus enagid, a d' ilg ludar par seas duns.**

jeu audel pér da cuort vegn igl exemplar de Cuera a vegnir restampaus exactamein tenor igl original, entras la stampa Bischofberger & Co., Cuera, Porta sura. — Quei ei in bien patratg ed jeu less animar de far il medem cun la «Bref apologetica» de Dr. G. Ant. Calvenzano, che exista mo pli en dus exemplars, seo era cull' «Anatomia» de Dr. Nauli, ch' exista medemamein mo pli en dus sulets en tirs exemplars!

³⁹ Cuorta Memoria, l. c. 231 ss.

⁴⁰ Dr. J. J. Simonet, Bündn. Monatsbl. 1919, p. 148.

⁴¹ Dr. J. J. Simonet, Die kathol. Weltgeistlichen Graubündens, p. 7.

⁴² Ischi II. p. 166 ss.

⁴³ Soings Discurs, Luven 1686, Prefaziun.

En sia introducziun: «A Tuts Vêrs Cartents da la Ligia Griescha», plaida igl autur cun fiug e flomma en in lungatg plein slonsch e forza davart las davosas caussas de quest mund: Davart tschiel ed uffiern. Sia «siarra» finescha culla pli impurtonta damonda a ses adherents e cuncartents:

«Mô cho pô ilg carschkioun survangyr la vitta perpetna? Qual ei la dregchia via de vangir en tschiel?» — E la cuorta risposta: «Deus nus ha mussau quella via tras la soinchia Scartira d' ils Prophets ad Apostels.»⁴⁴

Sin quei suonda lu aunc in' admoniziun als educaturs dil «pievel giuvan»: Cuntut, ô vus Babs, a Mummas musseit cun flys voss uffonts da pitschen si la vera cunaschientscha da Deus; par ch' els cun vus ansemmel posson survangyr la vitta perpetna. ect.»

El hagi buca scret siu cudisch mo per ses fegls naturalis Luci, Steffan, Martin e Men Fort, mobein era per ses affons e scolars spirituals de Glion e Flem. Sco ei seresulta ord l' introducziun havev' el — in tempset avon — fatg sias experientschas cun siu cudisch avon che dar quel en stampa; in mussament che S. G. era in um pratic e ch' el ha sappientivamein vuliu crear in' ovretta **pratica-religiusa**. El haigi schau squitschar siu cudisch: «Cunzunt par quei, cha en quest linguaigk mai nan ei schquitschau naguotta, a cha denter quest linguaigk, a quel d' Ingiadinna mia chara Patria, ei gronda differentia.»⁴⁵

L' emprema part dil Sulaz:

«**Üna Summa Da la Vera Cardientscha**», ei nuot meins ch' ina exposiziun e cuorta explicaziun della cardientscha nova. Tenor R. Ragaz ha la Summa gronda parentella cuagl aschinumnau «**Heidelbergerkatechismus**» e cun ulteriurs catechismus d' auters novaturs. Sia doctrina ei denton els pugns principals quella de **Gion Calvin** e buca da rar era **si' atgna**, sco nus vegnin aunc a ver ord la controversa cun Dr. Adam Nauli. Mo era leu, nua

⁴⁴ Pareglia: f. 6 dell' introducziun de 1611.

⁴⁵ Ord l' introducziun dil Sulaz de 1611.

che Stiafen Gabriel sepusa e setschenta sin sias **fontaunas**, capesch' el de dar alla materia s i a tempra e s i a art e part. Stiafen Gabriel ei buca quel che translatescha plaid per plaid; anzi, el dat la caussa libramein ed en moda e maniera concentrada. Paregliau che jeu hai sia Summa cun pliras semigliontas ovras ded auters auturs,⁴⁶ ha ei semussau ch' el ha consultau bien e savens il catechismus grond della giuventetgna de Turitg.⁴⁷ Gia l' introducziun dil Sulaz tradescha l' influenza e parentella dil cudisch allegau, cunzun leu nua ch' el plaida dalla giuventetgna, dals geniturs ed educaturs. Quei passus ei ina translaziun libra, scursanida, ord la prefaziun digl autur turitges: «*undertheiniger Diener und Burger Marx Beumlers/S. S. Theologiae Professor*».⁴⁸

La differenza denter las duas ovras ei quella: che Stefan Gabriel elaborescha pli concentrau s i a Summa, che Beumler sia «*grundliche / Ausfürliche Erklerung dess Catechismi*». Lezas liungas explicaziuns e declaraziuns lai S. G. semplamein naven, aschia ch' era questa emprema part dil Sulaz porta oravon tut character Gabriel — e Calvinist. Sia Summa ei dedicata en emprema lingia alla cardientscha e lu era allas ovras.

L' emprema damonda e risposta della Summa secloma: «*Chei caussas duvein nus crêr, scha nus lein survangyr la Vitta perpetna? — Ne pli, ne meins, ch quei cha stat ent ilg plaid da Deus*» (q. v. d. ella S. Scartira!) Secapescha ch' el citescha il Veder e N. Testament, **mo en numerosas damondas, rispostas**

⁴⁶ Jeu hai fatg quei da sias uras cun sustegn e cussegl de sgr. prof. Dr. Walt. Köhler, entochen 1931 prof. dell' historia eccles. e della litt. religiosa a Turitg.

⁴⁷ Grundliche Aussfürliche Erklerung dess Catechismi / oder Christlichen Unterrichts inn Glaubenssachen / für die Jugend der Statt und Landschaft Zürich gestellt: Darauss zuo sehen / dass der selbig nit allein in guoter ordnung verfasset / sonder auch und fürnehmlich inn allein H. Biblischer Schrifft Alts und Neüws Testaments gegründet sey: Allen Lehrern / Predigern / Hausväteren / und Guotherzigen Christen ingemein / zur nachrichtung / trost und erbawung an den tag gehen. Getruekt zuo Zürych / bey Johans Wolfffen. MDCX.»

⁴⁸ Ins paregli las duas introducziuns; ils dus texts. De far quei cheu, duvrass memia bia spazi.

ed artechels d'impurtonza daventa quei buc!⁴⁹ Che gest quella fleivlezia, che cunterdi a si' atgna pretensiun ed empermischun de mussar si tut per mauns dil V. e N. T., ha cudizau Dr. Ad. Nauli d'attaccar el cun tutta vehemenza ed ironia, vegnin nus aunc a mussar plinengiu. — Per gl' auter ei la Summa ina zun capeivla e propi populara explicaziun della cardientscha nova.

La s e c u n d a part dil Sulaz:

«Ûn CURT CATECHISMUS Par quels ils quals san bucca scartira».⁵⁰

Era questa part dil Sulaz che vegn tratga en mo «en passant» ed en connex culla Summa, ella refutaziun de Dr. Nauli, ei vegnida compilada da S. Gabriel sin fundament e tenor igl exempel d' in catechismus pli restrinschiu dil marcau de Turitg:

«Catechismus. Das ist / Christlicher unnd Kurtzer Unterricht in Glaubenssachen: Für die Jugend der Statt und Landschaft Zürich. Getruckt zuo Zürich by Johans Wolffen. MDCIX.»

Nus constatein cheu ina pli stretga parentella ch' ella emprema part e lein mussar quei purtond zacons exempels. Las introducziuns ein de medem cuntegn, cunzun quei che pertegn igl uorden de scola, q. v. d. de ductrina.

Ell' introducziun officiala dil Catech. de Turitg, stat ei ch' ils predicants haigien d' instruir ils affons ella ductrina: «Uff dass aber sölliches mit mehrer frucht vnd minder müh beschähen könne: So wöllend unnd gebietend wir / dass jr fürhin das volck uff unserer Landschaft mit den Predigten dess Catechismi nit uffhaltind / sonders an statt derselbigen under das

⁴⁹ L' indicaziun de fontaunas mauncan tiels sequents inpurtonts pugns de cardientscha: p. 11, Eisei buc anqual via ect., p. 12 Schi chei spindrader ect., p. 13, Perchei h' al duvieu ect., p. 14, Chei ei ilg manig ect., p. 15, Chei amparnein ect., p. 17, Cho nus ha Christ spindrau?; p. 17, Chei ha Christ faig ect., p. 19, Parchei ei Christ suttaraus? p. 23, Cho vean Christ à derscher? p. 35, Quonts Sacraments ect.; p. 36, Parchei ha niess etc., p. 38, Parchei ha niess Sènger ect., p. 40, Ei Deus bucca tutpussent ect. ed a. v. aunc inaga tontas entochen p. 75 dil Sulaz de 1611.

⁵⁰ Quei tetel vul atgnamein dir: In catechismus per mauns de geniturs e scolasts per mussar de leger e gidar a memorisar ils affons de scola.

volck trättind / die Jugent nach anleitung dess Catechismi fragind / unn die antworten von mund uss Gottes Wort kurtz erklerind» «Und sonderlich / dass jr von Sant Gallentag an / biss zuo anfang dess Mertzens / monatlich eintweders in der Kirchen / oder in den Schuolstuben nach eines jeden orts gelegenheit / ein allgemein examen vund verhörung der Jugent haltind / damit sy durch den gantzen winter nit widerumb vergässind / was sy im Sommer in dem Cathechismo gelehret haben.»⁵¹

Ualti tuttina — tenor liug e relaziuns — endrezza era S. Gabriel sia instrucziun ella ducrina el marcauet de Glion. El di en si' introducziun: «Jeu hai parchieu giu ilg pievel giuvan da la Baselgia da Lgont en treis parts. L' amprima ils uffonts da quater antroqua sin dudisch onns, quels fatsch iou suenter Paschkas vangyr en Baselgia treis, ner quater dumèngias suenter giantar ad urar. L' outra ils schkulars, quels fatsch iou vangyr tutta stad aminchia dumèngia ilg priedig suenter giantar à gyr si quella summa da la Cardientscha si zura scritta. La terza part ils giuvnals, a mattouns da dudisch antroqua sin trent' ons, quels fatsch iou vangyr treis dumèngias ont Nadal, treis ont Paschkas, a treis on Tschinqueismas, ont cho yr tiers la Tscheina à dar quint da lur Cardientscha; a par quels hai iou scrit quest curt Catechismus, ilg qual êr quels, ils quals san bucca scartira pôn chieunsch amprender.»⁵²

Mo era il «cuort» catechismus de Turitg ei mintgaton empau liungs per S. G. e perquei scurschanesch' el quel nua ch' ei selai e para giustificau. In exempel per biars:

Il catech. de Turitg de 1609, p. 1.

«Fr. Was ist dein einiger und höchster Trost im läben und sterben?»

«A. Das ich nach disem truebseligen leben ewige froed unn seligkeit ererben / und ewigklich by Gott minem Vatter wohnen / und siner himmlischen Gueteren teilhaftig werden sol.»

⁵¹ Mira: Introducz. dil Catechismus de Turitg, de 1609.

⁵² Pareglia: Ilg vêr Sulaz, 1611, p. 78.

Il vêr Sulaz, 1611, p. 79

D. «Qual ei tieu pli grond cunfiert?»

R. «Cha Deus mi vengig suenter questa vitta à dar la vitta perpetna.»

Semigliant a quei exempel ha S. G. elaborau quest' entira part dil Sulaz. Mo en paucs pugns de cardientscha tschenta Gabriel autras damondas e dat autras rispostas; leu principalmein, nua ch' el semuossa sco decidiu Calvinist! Perquei astg' ins dir ch' era en questa part sepresenta S. G. oravon tut sco Stefan Gabriel, malgrad sia veseivla e palpeivla dependenza dil catechismus pign de Turitg.

La t i a r z a part dil Sulaz porta:

«Anzaquonts Psalms Da David, Canzuns Spiritualas: Da cantar en Rumoutsch da la Ligia Grischa.»

Quei che Durich Chiampel ha regalau allas baselgias de priedi engiadinesas, psalms e canzuns novas, ha Stefan Gabriel era procurau per la baselgia nova della Ligia Grischa. Havend intercuretg detagliadamein sias translaziuns; per part b u n a s translaziuns, hai jeu constatau las suandontas duas principalas ovras ch' el ha giu sin meisa, vertend ils emprems 14 psalms e canzuns en lungatg sursilvan:

1. **«Ûn cudesch da Psalms, chi sunn fatts è miss da chiantar in Ladin, ect. traas DURICH CHIAMPEL, saruoint da lg Euangeli da JESU CHRISTI a Susch in Ingiadina dsuott. (Squitschad a Basel, in lg Ann da lg Sênnger 1562. in chiasa da Jachiam kündig: moa a cuost da Durich Chiampel da Susch, a doewer é par amur da las baselgias dad Ingiadina.»)**⁵³
2. La secunda fontauna, dalla quala Stefan Gabriel ha fatg aunc pli stedi diever, che dall' ovra de Chiampel, ei stau il cudisch de canzuns dellas baselgias de Turitg:

⁵³ Fertion che Chiampel translatescha tut ils spalms de David, ha Stefan Gabriel vertiu mo 14 en si' emprema ediz. de 1611.

«Kirchen gesang Der gemeinen und gebreüchlichen Psalmen / Fest gesungen / und Geistlichen Liederen / für die Kirchen Zürych. Darzuo sind kommen etliche ausserlesene Psalmen / durch H. Ambrosium Lobwasser / nach Frantzösischer Melodey / gestellt, ect. Getruckt zuo Zürych bei Johanns Vollfen MDCV.»⁵⁴

Gia la versiun digl emprem psalm dat clara perdetga, che S. G. ha fatg diever da domisduas fontaunas!

«Psalm I. Saconta ent ilg miedi schko, Wol dem menschen der wandlet nit.⁵⁵ Item schko ils Psalms Tudeschks Ps. 2. 12. 15. 124. 130.⁵⁶ Item schko, Nun froewet euch lieben Christen gmein. Item, Es ist das Heil uns kommen här. Item, Wann mein Stündlein vorhanden ist. Item schko, Es ist gewüsslich an der Zeit.»⁵⁷

Ei targess cheu memi alla liunga de mussar detagliadamein, co S. G. ha vertiu ses emprems 14 psalms, schebi ch' jeu hai da sias uras priu la breigia ed intercuretǵ psalm per psalm da pugñ da vesta litterar-historica. Resummond astg' jeu denton dar il sequent pareri: Sur scadina versiun dils psalms de S. G. savess ei star scret: **Tenor** Duri Chiampel e cud. de canzuns de Turitǵ. Mintgaton era: **Sepusond** vid D. Ch. ni Cud. de canzuns de Turitǵ., e puspei tier dus treis: **Sortend** dal text de D. Ch. u Cud.

⁵⁴ Quei cudisch de Turitǵ ei pér la IIa ediz. dil cud. de canzuns spirituales per las baselgias de Turitǵ, essend, sco enconuschent, Zuingli inimitǵ dil cant de baselgia. (Pareglia en caussa: Dr. Theodor Odinga, Das deutsche Kirchenlied der Schweiz im Reformationszeitalter, Frauenfeld, 1889, p. 11). L'emprema ediziun de quei cudisch de canzuns spirituales de Turitǵ, datescha pér da 1598. Elaboraus entras Raphael Egli. Cuntegn: 41 psalms e 28 «canzuns de fiastas» (= Festgesänge).

⁵⁵ Pareglia: K. G. B. dil marcau de T. (1605) «Der erste Psalm. In seiner eignen Melodey». Pia, sco: «Wol dem menschen der wandlet nit», (= ord il text cul qual S. G. indichescha la melodia e ch' ei era indicaus el K. G. B., Turitǵ!).

⁵⁶ Pareglia: Durich Chiampel, Un eudesch da Psalms, p. 33. «S' poa Chiantar schkoa ls psalms tudaischks, 1, 2, 12, 13, 15, 72, 124, 130».

⁵⁷ Ch' el indichescha era las suandontas melodias tenor las qualas psalm I. sa era vegnir cantaus, podà che dariva da cheu, che a Glion cantavan ins era canzuns tudestgas ed encunascheva pia quels mieds. (Ch' ei sesanflava da lezzas uras era famiglias de lieunga tudestga a Glion, documenteschan las schlatteinas tudestgas el Cud. de baselgia della pleiv de priedi. (Pareglia cheutier: R. Ragaz, l. c. p. 5 e 6.)

de canzuns de Turitg., e pliras gadas schizun: **Sortend e disviond dad omisdus!** La versiun sco 'l lungatg ein buns e risguardau las fontaunas e la dependenza de quellas, astgein nus tuttina dir ch'ei setracta cheu la finfinala d'in sepusar ed intim s'avischinar ad in esser parentau, nua ch'il s'entuppar ei ad in sco a l'auter bratsch ed agid. Beinduras ei S. Gabriel sco imitader tuttavia buc il fleivel.⁵⁸

Sco enconuschent ein ils psalms de David vegni translatai da plirs auturs tudestgs ed auters. Ton sco ins sa constatar per mauns dellas fontaunas, ha Stefan Gabriel principalmein fatg diever dils texts dellas duas fontaunas allegadas che van anavos era ellas sin empremas versiuns tudestgas da Martin Luther (Psalm XXII), da Adam Reusner (1533), Wolfgang Dachstein, Wolfgang Moesel, Ludwig Hetzer ed auters.

Che Stefan Gabriel capeva denton era de modular ils vegls texts tenor pissiun e tempra dil temps, ei enconuschent. **Siu** text de psalm XXXI ei daventaus ina canzun d'agitaziun ed uiara encunter la partida dils catolics.⁵⁹

Nus lein denton schar ils psalms ed aunc dar ina cuorta eglia da sin sias «**Canzuns spiritualas**»;⁶⁰ vegnan quellas gie attaccadas per part cun gronda indignaziun davart Dr. Adam Nauli! Era pertenenent sias canzuns spiritualas vala pli u meins quei che nus havein menzionau davart sias versiuns dils psalms, cun excepziun che quellas ein translataidas aunc pli independent e libramein. Ellas canzuns, nua che quei daventa, supplementescha el beinduras in cuors u l'auter che nus anflein buc els texts originals tudestgs. Characteristic per quellas ei lu bunamein adina, ch'ils cuors ch'el admetta e creescha sez, demuossan tuts ina certa pica encunter la Baselia de messa e ses spirituals. Mo enzaconts paucs exempels per mussament dil sura constatau:

⁵⁸ Ch'igl ei quelluisa e che Stefan Gabriel ha gronda habilitad e rutina sco translatur congenial, vegnel jeu a mussar a caschun d'ina lavur speciala.

⁵⁹ El sez fa leutier la remarca: «Questa Canzun ei fagchia ent ilg on 1604, cur ilg Reg da Spania ha bagiau la fortezia en Vultlina.»

⁶⁰ Pareglia: Sulaz, 1611, p. 141 e ss.

Sia emprema canzun: «**La Cardientscha d' ils Apostels.** Saconta schko, Der Haan kreyt uns die stunde, guarde Ps. 139» (Sulaz, 1611, p. 149), ha la pli gronda semeglientscha — denter plirs auters texts tudestgs — cun quella de **Sebald Heyden:** «Der christliche Glaub, in Gesangs weys gestelt, Im Thon des Vatter unser D. Lutheri.»⁶¹

El mida in techet la fuorma e fa ordlunder ina canzun de 10 cuors à 7 lingias. Quei che caracterisescha denton il spért e la tendenza de Stefan Gabriel, ei il factum ch' el fraviescha ord quella biala canzun davart la cardientscha in' attacca encunter la cardientscha catolica, e quei gest entras strofa 9 che nus anflein en buc in dils numerus differents texts de quella canzun originalmein tudestga:

«Jeu creig êr fermamenge
Deus vên a pardunnar,
Ilg nies puccau cassar.
Par mei dein prêrs buc vêr quitau,
Par mei els da pagare,
Christ ha par mei pagau.»⁶²

La medema pratica demuossa in' outra — translatada ualti libramein — e per ina, duas strofas **sia** diltut: «**Unna Canzun cho nus seian spindraî tras Christ.**» Tipic original e de tempra gabriela ein en quella, vers 3 e 4 della strofa 3: «Jou mi pudeva buc spindrar, êr messas buc da prêrse.»⁶³

Ella medema categoria auda era la canzun, che attacca recentamein il Papa e che ha revoltau buca pauc l' indignaziun e sontga gretta de Dr. Adam Nauli:

«Vangieus ei ilg Antechrist.
Grond pievel faig curdar,
Da niess spindrader Christe
Seu pleid faig amblidar.» ect.

⁶¹ Pareglia: Ph. Wackernagel: Das deutsche Kirchenlied von den ältesten Zeiten bis zum Anfang der Reformation, Ed. III. p. 557, nr. 605.

⁶² Ver Sulaz, 1611. p. 144.

⁶³ Pareglia il text de Stefan Gabriel cun quel el Cud. de canzuns de Turitg (1605) p. 187!

Ils texts originals **tudestgs** dellas canzuns de Stefan Gabriel (quels dell' **emprema** sco **secunda** ediz.!), hai jeu giu la ventira de constatar **tuts**. Igl ei cheu buc il liug d' entrar pli detagliadamein en quellas. Jeu vi mo aunc allegar sia stupenta prestaziun **linguistica** ella «**Canzun davart la fin d' ilg mund,**»⁶⁴ schebi ch' el ha era cheu empristau il motiv.⁶⁵ Ei setracta d' ina canzun plein forza, slonsch e pissiun e d' expressiva tempra calvinista. Alla moda calviniana missla el cun ruha realitad la schliata moralala contemporana, che regeva tscheu e leu en logs de messa sco de priedi. Zacontas strofas sesnivan schizun ad in pur naturalismus. Per. ex.:

«Fick beiver schk' ünna vacca
Ei ünna grond' hanur,
A riedscher schk' ünna gatta
Ei ussa buc zanur.»⁶⁶

E co tingl' el il far e demanar de certa narradira de tscheiver, che seglieva cumpatg ualti ault sur las lattas.

«Saltar, a pítanènge
Da prêrs, purs, a Singiurs,
Giugar, a malmundenge
Lur soingchias ean lavurs.»⁶⁷

Che talas e semigliontas canzuns vegnevan cantadas, ei segir; mo ch' ellas vegnievien cantadas en baselgia, ei strusch de supponer.⁶⁸

Per capir la critica de Dr. Adam Nauli — quei che pertucca las canzuns de Stefan Gabriel — stuein nus aunc punc-

⁶⁴ Pareglia: Ver Sulaz, 1611, p. 215.

⁶⁵ Ph. Wackernagel, l. c. Ed. IV. nr. 168. — Cheutier consulta era: Fischer Kirchenlexikon, Gotha. 1878, p. 318.

⁶⁶ Mira: Strofa 11, p. 218.

⁶⁷ Mira: Strofa 10, p. 217.

⁶⁸ Ch' ils PP. caputschins han udiu a cantond talas e semegliontas canzuns romontschas, ei cert; e ch' els e probabel aunc auters sesentevan offendi en lur sentiments religius, ei medemamein factum, scriva gie P. Ignazidenter auter, ils 14 d' october 1623 a Roma: «... et un libro... con certe canzoni che insegnavano a cantar a quei popoli in dilubrio della nostra santa fede.» (Dr. Alex. Pfister, Georg Jenatsch, p. 290. 30).

tuar ch' igl autur de priedi ha sappientivamein e savens indicau **mieds** de canzuns **profanas** per ses **texts** de canzuns **spiritualas**. Quei daventa els pli bia cass, per evitar mieds de canzuns religiosas che vegnevan cantadas avon la spartgida religiosa ed era aunc suenter dallas baselgiadas de messa.⁶⁹ En sesez era quei la medema pratica, sco la ei aunc oz praticada dall' «Armada dil Salit» che tschenta texts religios sut melodias profanas. Dil reminent ei quei era daventau en beinenqual cass cun canzuns novas de messa, cunzun alla fin dil 17 avel, entschatta dil 18 avel tschentaner.⁷⁰

La quarta part dil Sulaz de 1611 porta il tetel:

«ANZAQUONTAS URAZCHIUNS, Da Clummar Deus enagid, d' ilg ludar par seas duns.»

Questa part dil Sulaz attacca Dr. Adam Nauli buc. Mo per serrar miu cuort e restrinschiu studi davart l' ovra ch' ei stada la caschun de quella de Dr. Adam Nauli, vi jeu ual era allegar il principal de quella.

Questa davosa partiziun cumpeglia 15 oraziuns. Schebi che quellas oraziuns ein vestgidas el marcant e culont lungatg de Stef. Gabriel, sch' ein era quellas vegnidias vertidas per part ord in original tudestg:

«Christliche Gebaett für die Tütsch Schuol der Statt Zürich. Getruckt zuo Zürych / bei Johans Wollfen. MDCXI.»⁷¹

Enzacontas comparegliazions laian beinmanivel percorscher fontauna e parentella:

1. L' oraziun: «L' antschetta da tuttas uratiuns» (p. 225) ei ina libra versiun scursanida dell' oraziun turitgesa: «Ein gemein

⁶⁹ Pareglia per ex. las numerusas indicaziuns de miets profans per la canzun profana ella gronda e voluminusa ovra sura citada, da Ph. Wackernagel (I–V. vol.)

⁷⁰ Pli bia e detagliau, pertenenent las melodias della canzun romontscha, anfla igl interessent era ella pér da cuort comparida ovra de Dr. Alf. Maissen e Wehrli, ch' jeu hai entochen ussa buc aunc giu caschun de consultar pli datier.

⁷¹ Sco prof. W. Köhler ha giu fatg attents mei da sias uras, existeva gia ina pli veglia ediziun de quella broschuretta turitgesa; mo anflau hai jeu buca quella.

christlich Gebaett in allerley gefaaren zuo gebrauchen». (pagina 17).

2. «Unna urazchiun da damouns» (p. 226) ei pertenenet cuntegn identica cun: «Ein Gebaett so man am morgen Vfstah» (p. 7). Stef. Gabriel amplifichescha ella empauet.
3. «Unna urazchiun da seras» (p. 227), da cuntegn ualti exact sco: «Ein Gebaett so man schlaafen gaht.»
4. «Un urazchiun ont cho mangiar» (p. 229); era quella ha semeglientscha cull' oraziun: «Ein Gebaett über Tisch» (p. 3). Quella ei pli imitada che transladata.
5. «Unn' outra suenter mangiar». Quella ei transladata ualti plaid per plaid ord la tudestga: «Ein Gebaett ab Tisch» (pag. 4).

La fontauna dellas ulteriuras diesch oraziuns hai jeu buca saviu constatar. Podà, che pliras de quellas ein originalas diltut, cunzun quellas cun relaziun sil V. Testament.

Cun quella part siarra il «Ver Sulaz da pievel giuvan» de 1611, emprema ovretta romontscha stampada, ch' ei senza dubi stada in fideivel vademecum dils de priedi per baselgia, scola e casa.

La gronda impurtonza de Stefan Gabriel per la cardientscha nova en Surselva romontscha, ei nundubiteivla, e quei oravon tut entras sias scartiras de tempra instructiva-religiusa; aunc pli ch' entras siu passionau operar politic.⁷²

Per mussar sia permanenta muntonza, influenza e suatientscha, sco autur dellas principalas scartiras della cardientscha nova, vi jeu mo menzionar che siu Sulaz, u singulas parts de quel ein comparidas ad in comparer en novas ediziuns sur-

⁷² Pertenent igl operar dil predicant Stef. Gabriel, sco activ e passionau politicher, consulta principalmein las bein fundadas scrutaziuns historicas de Dr. Alex. Pfister: Il temps dellas partidas ella Ligia grischha (1600—1639), Annalas 45, 46, 47 e 48; sco era sia enconuschenta biografia: Georg Jenatsch. Sein Leben und seine Zeit. Zu seinem Dreihundertsten Todestag. Basel. Benno Schwabe & Co. Verlag, 1938.

silvanas,⁷³ ladinas,⁷⁴ talianas,⁷⁵ e tudestgas⁷⁶ duront circa 250 onns.

Era **linguisticamein** ha Stefan Gabriel, igl oriunt Engiadines, che ha empiriu da rudien il Sursilvan, giu la pli gronda influenza davart **il lungatg de scartira** dils auturs de priedi della Part sura. Tenor siu exempel e grafia han tut ils de priedi scret entochen videnasi l'entschatta dil 19 avel tschentaner! Cunzun suenter de quei che siu feagl, L u c i Gabriel, ha acceptau tras a

⁷³ II. ediz. dil Ver sulaz 1625; augmentada considerablamein; III. ediz. 1649; IV. ediz. 1683; V. ediz. 1740; VI. ediz. 1768; mo dalla «Curta Summa da la Cardientscha» 1788; VIII. ediz. della «Curta Summa» 1801. Nb. Il predicant Leonard Walther a Valendau, scriva leutier: «Demai ch'ei antscheiv' ad esser anchin Maunghel d' ilg catachissem d' ilg singur Decan Gabriel, ilg qual ven duvraus enten las scolas reformadas rumonschas; schi hai iou promoviu quel daniefmeng a la stampa. Mo consideront ch' ilg aschia numnau Catechissem pitschen, ven da naging lieus, schi hai iou laschau stampar Unna Moral christianeivla.». En quella fuorma vegn la «Summa» aunc edida: IX. ediz. 1816; X. ediz. 1821; XI. ediz. 1832; XII. ediz. 1840.

⁷⁴ En lungatg ladin ei mo siu «Cuort catechismus» vegnius edius: I. ediz. 1625 «Uen cuort Catechismus. Par queus chi nu saun Scritüra.» II. ediz. 1681; III. ediz. 1739; IV. ediz. 1749; V. ediz. 1763. Nb. Las autras parts dil Sulaz ein de miu saver buca vegnidadas edidas en ladin.

⁷⁵ En lungatg italian ha la synoda de 1650 giu lubiu d' edir la «Stadera» de Stef. Gabriel; denton ei quei mai vegniu realisau. (Pareglia cheu era: R. Ragaz, l. c. p. 39, remarca). Persuenter han ins ediu ils dus catechismus en lungatg talian. I. ediz. 1714 «Catechismo. Cioè Breve summa della fede, ect. & hora in qualche poco revisto. (Ei setracta d' ina translaziun verbala dell' ediziun rom. de 1683!) II. ediz. della Summa 1739; III. ediz. della Summa 1768 e IV. ediz. della Summa 1823. — I. ediz. dil «Curt catechismus»: «Breve Catechismo cioè dottrina Christiana per gente illiterata» 1714; II. ediz. 1739; III. ediz. 1768; IV. ediz. 1823.

⁷⁶ En lungatg tudestg ei gia 1648 la Stadera, «Glaubens-Wage» vegnida edida. (Sur lezzas ed autras ediziuns de quella, vegn jeu a relatar plinengiu). Dapli ei sia Summa vegnida edida per tudestg, sco era il «Curt catechismus»: I. ediz. 1668. «Catechismus, Das ist / Ein kurtze Summ des Glaubens» ect.; II. ediz. 1697; III. ediz. 1741; IV. ediz. 1757 (Nb. Cun midadas essenzialas pertucont la ductrina sezza; da predicant Antonius Zanuck, plevon a Seewis!); V. ediz. 1792, edida da Leonard Truog, predicant a Tusaun. Era el fa enqual midada, «Indessen ist man weit entfernt, behaupten zu wollen, dass Gabriels Katechismus, seiner Einrichtung nach, der möglich bestee sey...»; VI. ediz. 1807; VII. ediz. 1823; VIII. ediz. 1829; IX. ediz. 1832; X. augmentada ediz. 1861. — Ediziuns tudestgas dil «Curt catechismus»: I. ediz. 1697 la suletta de miu saver! «Ein kurtzer Catechismus gestellt Fuer gar junge / oder einfaeltige Leuth / die ein kurtze Gedächtnus haben.» Nb. «einfaeltige» vul da gliez temps secapescha dir: «einfache»!

tras il medem lungatg e grafia (suenter 1625!) per sia grond' ovra della translaziun romontscha dil **Niev Testament** (1648).

Per lungatg de scartira ha el alzau quel della Foppa, cun risguardar specialmein igl idiom de Flem. Leu vev' el, il Ladin, empriu il Romontsch. Stefan Gabriel scriva in bien lungatg, malgrad ch' ins fastisescha levamein l' influenza dil lungatg de scartira d' Engiadina, sia «cara patria».⁷⁷

Scadin che percuora cun atenziun e senza malart las parts dil Ver Sulaz, la Summa, plirs psalms ed era sias canzuns spiritualas, entaupa tscheu e leu attaccas, punschidas, stilletadas e provocaziuns a l' adressa dils de messa. Ch' in autur de priedi scriva tgei che cunvegn e plai ad el davart si' atgna cardientscha ei in fatg che buc olma de carstgaun ha de censurar ni criticar! Mo era cheu vala, pli che zanu' auter: ch' igl ei il tun che fa la canzun! E quei tun tunava quell' uisa ch' el stueva provocar scadin adherent della veglia cardientscha catolica! E per quei sesmarvegl' jeu buca smiul ch' in fervent e perschuardiu adherent della cardientscha catolica romana, ch' in erudit che carezava sia Basalgia gest aschi intim sco Stefan Gabriel la sia, ei se bess cun tutta forza e curascha el combat per sia Mumma-Basalgia e ses adherents grischuns che levan er' egl avegnir restar fideivels alla religiun de lur vegls. Buc in soli scazi cultural dil «cristgaun» ei pli sensibels che cardientscha e religiun, cunzun el temps della reforma catolica buc, nua che la religiun penetrava e dictava tut il far e patertgar dil cartent! Anzi, ei fuss de sesmarvegliar caussas, sch' ils de messa havessen da gliez temps buca giu umens dil format d' in Dr. Fred. de Salis, d' in Dr. G. Ant. Calvenzano ed oravon tut d' in Dr. Adam Nauli!

Decidius de defender da fundament la cardientscha catolica, secapescha ei da sesez che Dr. Ad. Nauli sesenta el medem temps obligaus d' intercurir ed «anatomisar» la cardientscha nova, pretendeva gie quella **per l' emprema gada en lun-**

⁷⁷ Essend ch' ina scrutaziun davart il lungatg de Stefan Gabriel, ord la plema d' in filolog de professiun, dueigi en cuort comparer, desistel jeu bugen d' intrar pli detagliu en caussa; ei miu spazi gie schiglioc aunc restrinschius avunda.

gatg romontsch, entras la grondiusa propaganda dil **plaid stampau**, ded esser **ella** la suletta vera! Ina gada che quei steva ner sin alv, fuva il representant ed exponent della cardientscha catolica obligaus en consciencia de defender la verdad, l'honor e dignitad de sia cardientscha catolica ed apostolica. Ed essend che la cunterattacca, ei il pli savens la megliera defensiun, capesch' ins senz' auter che gest quella pratica ei stada lunschora la megliera tactica che Dr. Ad. Nauli ha saviu eleger per refutar las offensiuns ed attaccas directas ed indirectas encunter la Baselgia catolica.

Mo essend che Dr. Ad. Nauli explichescha el sez il motiv e la raschun de si' ovra entras ina dedicaziun speciala agl'autur Stefan Gabriel, fetschel jeu il meglier de dar il plaid ad el sez:⁷⁸

«Anathomia dil sulaz, quest ei doctrina christiana, dil steafan Gabriel Minister a Lgiount: nua vegnan scuvearts ils errurs della sia reformada religioun.

A d a m N a u l i a g l i M i n i s t e r .

Havend legieu la tia doctrina davart il sulaz dalla giuvantedna, entil fored dil qual, tei ta laudas graundameing, dil friggh è niz, il qual si hà antoccan ussa da quell veu e chiert per l'experientia; mi hai ieu schmarvagliau graundischameng, co gl'ei pusseivel, che d'egna tal doctrina, **la quala non hà ni peis ni mauns, siont ch'ella non ei la veglia, ni cummigna, ni soinghia**, sonder confirmada con petschans & malantallegs fundameints, part cun tschauntschas senza prova della scrittira, part cun cittatiouns or da prepiest, & part faulsameng cittaui la Bibla, & finalmeng per trêr alla curta cun proprias contraditiouns, sa possig far ign antanien freggh è profict. La qual chiaussa mi ha moventau per examinar in paug questa tia novealla doctrina, cun la quala il pouer pievel uschi leafmeng vean menau per il nâs: peinsont che (mettent avaut la vera Apostolica Romana cattolica soingia cretta la quala è seimper stada, & cuzzada dals Apostels annâa, antocca ussa senza mai mancar

⁷⁸ Pareglia: Anatomia dil sulaz, p. 1—4 incl.

in' ura, & enten la quala ean vivei tutts ils soings) il cummign pievel sa vegnig pli prest a laschar mussar & introvidar, & ear enten quella far pli blear nizeivels frigg per il salid da lur ormas, (siont che or einfer la nossa vera baselgia Apostollica non ei salid) che restar enten tanien errur cun prevel dal' orma, da questa nova reformada religioun daggiada sei da Giønn Calvin avaunt ver. 80. ons, & enten las Leias mai na fù prediada, ni quella ni autras da lurà na che soing Luzi hà perdagiau l' Evangelì. Et schi bein non havess portau giù il cust da sa metter a scriver ancounter la tia doctrina, per biggia esser outra guisa fonsada: nagottauntmeinz, per nott che vus, non vus insuperbeias pensont che vus seigias Deus enten las Leias cun vossa doctrina; & ear ch' ils catolligs vezigan che seigig aung anzaghi che hà ghira & ardameint da fordarghiar, mantener, & defender la vera & soingia catollica religioun, & far ancounter a tutt las autrassectas, & novas reformatiouns da religioun; vai ieu sco il mender, par spass preu avaunt me mez da schcuvrir ils principals errurs & falls, enten ils quals tei & ils teas fallids & fads ancounter, la Baselgia da Christus: & con questa guisa & forma che primierameng, veng a citar ils poings nua che tei earras, da plaid a plaid, & si sura examinar, & fâr vêr sch' il errur pò star cun la verdad.»

Suenter questa introducziun che metta leu igl intent e la finamira de siu cudisch, entscheiva Dr. Ad. Nauli ad intercurir exact e claramein ils principals pugns della cardientscha nova, che van directamein encunter ils fundamentals artechels de cardientscha della Baselgia catolica. — Quei daventa en 70 «e x a m e n s» e zuar quell' uisa, ch' el citescha alla testa de scadin damonda e risposta dellas thesas de Stefan Gabriel, per allura entrar en quellas da rudien.

Era cheu surveschien enzacontas dellas pli interessantas ed essenzialas thesas per exempel, co el fa quei:⁷⁹

«Primierameng davart La soingia scrittira gi uschia il Minister fol. 1.

Chi ha scritt la Bibla?

⁷⁹ Pareglia: Anatomia dil sulaz, p. 5—8 incl.

Ils prophets, Evangelists, ad Apostels, tràs dareint d' ilg S. Spirt. 2. Tim. 3. v. 16. 2 Pet. I. v. 21.

Ad: N. Examen I.⁸⁰

Gl' eis igna bealla chiausa saver metter là quel ch'ign tschauntscha; ma qui sa veza schon che tei hâs plei tschanschau, che ti na possas provar, & far avonda alla tià religioun. Et per fâr vêr la verdad schi tedlein ils plaids da S. Paul & S. Pet. entils capittels che tei cittas per tei. **S. Paul. I. Tim. 3.** gi quest. **Minghia crittira ch' ei inspirada, ner dad' eint da Deu, ei nizeivla da mussar, da stroffiar, da zichtigagiar, & introvidar eanten la gisteia, & S. Pet. 2. c. I. gi: i non ei antoccan ussa, qualche prophezeia cun la voluntad humana portada na navant, sonder antrâs dâr ein dil spirt soing hann tschantschau ils soings homens da Deu.** Chi non ei zun balord & zeinza giudizi veza maneivel che qui S. Paul & S. Pet. na fann manzioun, ni da prophets ni d' Apostels, ni d' Evangelists, ni da Peadar ni da Martin, sonder gin che la soinghia scrittira, ei dad' eint dil S. Spirt, & che tala seig salideivla allas nossas ormas. Cun tut nua mi mussas ign sulett plaid or dil testameint che S. Matheu, S. Marc, S. Lucas, & S. Gion, haigien scritt ils Evangelis? Et scha tei creis quest, sco ear gl' er crer (che schigliog, ign che non cartess quell fuss ign heretig) schi ta countergis à te tez, nomnadameng als plaids che tei gis qui sutt fol. 3. enten la prima dumonda, **che seigig nagott da crer or einfer la bibla;** sco plinavaunt vegn a là a tschantschar.⁸¹ Pâr dunque clremameng che per il prim poing hâs tschantschau cun pauca consideratioun, & prova per la tia noveallameng reformada cretta, siond che tala na fa profession auter che nagotta sa deigig crêr e tener oreinfer quei che non ei enten la scrittira. Mà la Cattolica baselgia crei verameng ch' ils Apostels, Evangelists, & prophets haigian scritt la bibla, schi bein che da quest na sa catta par tutt per scritt enten la bibla, chi oder qual' la haigig scritt: perchei che la S. Baselgia hà la forza & possaunza da nus metter quest

⁸⁰ Ad: N. = Adam Nauli.

⁸¹ Cheu para ded esser ina errur de stampa. Sto bein esser: Sco plinavon jeu vegnel leu a plidar!

ana(va)unt da crêr par las traditions (siont ch' ella na pò fallir trâs quei ch' ella vean regida dil S. Spirt, & hà la claf dil reginavel da tschiel. Mat. 16).»

Dr. Adam Nauli enquera en emprema lingia de refutar las thesas de Stef. Gabriel sin fundament dellas sezzas citaziuns ord la S. Scartira, che Stef. G. porta per **sias** raschuns! Quei reussescha ad el tras atras, sco el ha dil reminent giu empermess ell' introducziun! Tscheu e leu, nua ch' el anfla per bien, fa Dr. Ad. N. oravon tut attents ses lecturs sil tipic cuntegn calvinist della cardientscha de Stef. Gabriel. — Cheu in exempel per la moda e maniera de scuvierer filosofic = e teologica-mein ils fundamentals artechels calvinians della Summa:

M i n i s t e r pag. 7. Gi che Deus regig enten tal guisa tuttas caussas che senza sia veglia & consegl no possig nagott davantar.

Ad. N. E x a m e n VI.

«Mi pâr qui che ti veglias cun il teu Prim Babb & schuolmaister Calvin schniar⁸² la freia veglia dil carschigiaun: la qual chiausa schi bein vusauters predicants tenets secret enten vusez, schi n' aschgiads auncalura biggia predigiar aveartameng agli pivel: il qual sch' el antallegiess antanien chiausas schi na tadlass el biggia questa doctrina, cuntutt lez vus tortscher ora con ceart plaids pernott ch' na saigig uschi clerameng antallegg, sonder uschia stirchiar la caua della guolp: però seigig co che' veglig schi ta domond ieu, cur che tei gîs che tutt doveinta soueinter sia veglia: schi devainta il pugiau ear suueinter sia voluntad? Schi ei il ladernetsch, pitinegn, ranvareia, & outras malas chiausas sueinter la veglia & consegl da Deu? Item schi qualchin vegness Davôs tiers & tei bastunass seinza caschun, con Chei raschun il podesses tscheargiar con dregg & il far castigiar suuenter seu meritt, siont che tal chiausa fuss davantada trâs la veglia da Deu? Cuntutt gig ieu enten chei guisa schess ign entil babb noss: pardunna a nus noss pughiaus, & bigga nus manar enten ampruvameint? sch' il pugiau & il mal Daveinta

⁸² schniar = snegar.

tutt per la veglia da Deu? siont cha nagina chiausa ei pli contraria à Deu ch' il pugiau? Cuntutt stai bufaggiameng anavos con teas plaids, & biggia gir plinavaunt che tuttas chiausas daveinten trâs la veglia (da) Deu, sonder quellas sollettameng ch' non ean aglioi contrarias.»

Ei suondi cheusut in ulteriur examen che muossa, co Dr. Ad. Nauli defenda culs megliers arguments in dils principals pugns della cardientscha «dils de messa», sco ins numnava e numna aunc oz ils catolics de lieunga romontscha; in num che savess buc esser daus meglier per marcar la differenza denter catolic e protestant.

«**Minister fol. 16.**⁸³

Scha Charist ei niess prophet schi davein nus quel tadlar, scha christ ei noss priester il qual hà uffreu sei seu chierp par nus, schi munglein nus naguott uffrendas a messas da prârs; scha Christ ei niess regg & segner, schi gli duvein nus servir & ubedir.

A: N. E x a m e n IX.

Taunts plaids che tei portas qui; tauntas starvegiâs hâs ti gîgg; & cun tutt Deus less ch' ils pover Grischouns havessan tedlau verameng Christum & seas vêrs paschturs, schi na fussenî avaint paug ons davantaus Calvinists? scha Christ ei noss profet schi ch' eri da basegns enten las leias da prender sei vus auter' nofs prophets, de vusetsch vegnei nau navaunt zenza cha nagin vus tarmatess? Scha Christus ei nies priester schi seigig bigga de basegns da messas & uffrendas da prârs: schi stôs tei esser il pli soing, & zont zeinza pugiau? siont per ils auters verameng vean uffreu & sacrifichiau numnadameng per ils pugiaus, **sco gî S. Paul Heb. 5. v. 1. 2. & 3. scadin graund sacerdot**, (quest vul gir Papa) **legien or dals carschgiauns & schantau per ils carschgiauns enten quellas chiausas che pertegnan a Deu, sina quei ch' el uffreschig douns & sacrificizis per ils pugiaus, il qual possig haver compassioun, a quels ils quals na sâ, & van enten errur, perchei che ear el ei cumpegliu con malzogna** (quest ei

⁸³ Pareglia: Anatomia dil sulaz, p. 30—33.

pugiau) & per quest Dei el, sco píl pievel, uschia ear per sesez uffrir per ils pugiaus; Cun tutt da treis egna; ner che tei esch zeinza pugiau; ner che soing Paul ei in manzasêr; ner che nus vein da basegns da sacrificzis dels sacerdots? la prima & secunda na pôs tei gîr: Scha tei aber gîs la tearza sco verameng gi soing Paul: schi hâs tei schi bein da basegns, & ear graundameng che vegnig sacrifichiau & uffert per tei sina quel che tei daventigas in vêr carschgiaun. —

Et scha Christus ei noss regg & segner, & che a glioi davein servir: sch' ei il pevel bein a mattheu & balurd che vus audan & ubedeschen, siont che vus na mussats quei che Christus cummonda & mussa enten il seu Evangeli: Item con chei ardamaint aschgiats peia far ubedir il pievel a vossas noveallas paraulas & proprias imaginatiouns?»

Essend ch' ei ha buca bia senn de mo descriver e relatar la moda e maniera de sia refutaziun, cunzun quei che pertegn la defensiun ed explicaziun dellas verdads centralas della ductrina de messa, lasch' jeu suondar cheu ulteriurs examens. Quei daventi era, per ch' il lectur sappi cheutras sez giudicar davart il proceder, la logica e la sorprendenta forza de contraversa de nies autur Dr. Ad. Nauli. Quei daventi tonpli che Dr. Ad. N. ei entochen oz restaus ton sco nunenconuschents, aschibein sco capavel defensur de nossa cardientscha, mo era sco sribent de Tumbliasca.

«**M i n i s t e r** fol. 25,⁸⁴

**Davart il 9. art: della cardientscha quest ei dalla baselgia.
Che antallis tras quei plaïd baselgia?**

Ils ligieus & vers cartents?

Nua statt quei per schrit? nu' âs quei ligieu? siont che quest ei egn poing da graund' importaunza, & che fâs adigna professiun da metter là cun la scrittira la vossa reformada religioun, nu' pia ei quella scrittira che gigig in vierf da quest? scha tei vol star sin quest stinadameng: schi countergîs puschepei a quel che sisura hâs gigig che nagotta seigig da taner, or einfer

⁸⁴ Pareglia: Anatomia dil sulaz, p. 57—68.

la bibla: nu' ella pia? tschauntscha, gi, mussa, antrovida, enten qual cantoun esig zuppau?

Aber quest mi schmarvegl' jeu pli graundameng, che tei biggia mai na provas, sonder fâs conter l'aveart plaid da Deu, il qual enten blear logs tschauntscha dalla baselgia, ch'ella na cumpegliŕ sulettameng ils buns sonder ear mals: sco primierameng gi S. Math. 25. ch'ella vean sumbgliada à diesch purscheallas, traunter aunter las qualas, ean tscheing bunnas & tscheung malas. c. 13 ad egna Red che tean buns & mals peschs. & c. 3. ad egn Irâl, nua ch'ei graun & paglia. c. 25. ad ign muvel, nua che ean nuorsas & bugs. Item allas nozzas nua ch'ean zops, orfs, &c.& finalmeng ad ign êr, ch'ei graun & zarclim, &c.& sche uschia na fuss, enten chei guisa fuss ei pusseivel d'ancanoscher & tschearner quala ner nua fuss la vera baselgia? siont che naging na pò ancanuscher qual seigig gist & à Deu plescheivel; perche che nus na pudein ver ils cors dals carschgiauns: sché gl'ean buns ner mals. Cuntutt vegn ieu puschpei à ta fâr vêr ina avearta contradictioun: Tei gis che la baselgia ean ils ligieus & vêr cartents, & consequentameng quels che dein easser soings; na sâs ti biggia ch'ils legieus & soings da Deu, n'ean conoschei certameng enten quest mund? Già scha tei na vol far manzasea la avearta scrittira. Eccl. 9. che gi, **che naging na sà sch'el seigig vengiaunz d'amur ner da hass.** dunque na pò naging saver sch'el ei ligieus ora. Dunque stôs confessar che scha la baselgia ean ils ligieus, che la baselgia na seigig vesevla. (sco ear tegnan Calvin & auter blear predicants) & giù sutt gis che la baselgia havig 3. aveartas nodas, numnadameng ch'ella stettig tier la soingia scrittira: fetschig ubedientscha a quella, & dovrig ils sacraments anandreg. dunque per tei ei la baselgia veseivla& nunveseivla? chi na veza pli quest na po esser pli clera contradictioun, sco i cumporta alla tia doctrina?»

* * *

«Minister fol. 28.⁸⁵

Eisi da mai nigin purgateri, entil qual nus stuvein far giu
noss puccaus?

La S. Scrittira mussa che seigig mai dus logs il tschiel & il
uffiern. Matt. 7. v. 17.

Examen 24.

Or d'in mal & fauls antecedent vean adinna egna faulsa con-
sequenzia: ti has si sura fagg la tia conclusioun che nus haigian
nagotta d'andirar per noss pugiaus:⁸⁶ la qual chiausa vai ieu
schon mussau non esser la verdad: & la hâs gîs che na segig egn
purgateri: aber tutt egna sco la consequenzia eis, uscheia eara
la prova che tei prens or da soing. Matt. 7. il qual na gi auter
che quest: **largia ei la porta, & spaziusa ei la veia che meina
alla perdizioun, & blears vann eint per quella: streggia ei la
porta & la veia che meina tier la vitta & paugs ean quels che
la cattan.** & cun tutt metts puschpei tiers il text ina scrotta da
tia doctrina per nott che tei posses catschar vi navaun la mar-
canzeia, siont che tei gîs (gl'ei mai dus logs, il tschiel & il par-
vis) nu ei pia enten il text da tutt la songhia scrittira che gîgig
gl'ei mai dus logs? ner quest vocabul (mai) trâs il qual il pievel
certameng pò quittar che seigig uschia? & cuntutt ei manivel trer
il pievel per il nâs, numnadameng fatschent crêr las tias inven-
tious & proprias chimeras. Plinavaunt na schess egn biggia
malameng, schent che fuss mai da duas sorts predicants enten
las Leias: l'egna, che zunt tuttavia paugs sa cattan che seigian
da graunda recha chiasa & che haigian pudeu studiar or da lur
rauba largiameing suueinter il lur plascher, & l'otra, che zunt
blears (& blear membgia) seigian da quels che cun graunda
fadeia haigian cun la lur rauba pudeu vegnir agl uffizi da predi-
cant: donque na sa catta ina tearza sort da quels che biggia or
dil lur spender sonder che han magliau la Muosa⁸⁷ a Zurig ner

⁸⁵ Pareglia: Anatomia dil sulaz, p. 97—105.

⁸⁶ Quei vev' el tractau en in examen antecedent!

⁸⁷ «La muosa» ha de far cheu nuot culla «muossa»! La muosa vegneva
in stipendi numnaus, che paupers students della teologia nova savevan
retrer a Turitg en fuorma d'ina buglia u bugliarsa ch'els survegnevan
di per di gratis. (Pareglia plinavon era: Ragaz, Wo hat Stefan Gabriel
zulezt studiert? Bündn. Monatsbl. Nr. 1. 1929, p. 25 ss.)

autrô? & chi na sà che quest ei la verdad & pir plei che na segig da basegns, duas gadas la mezadad? uschi eara, schi bein soing Matt. gi che stregg ei la veia che meina tier il paradis; & largia quella che meina alla perdizioun per amur da quest na schclauda el biggia or il purgatieri, & il plei che tei pos provar ord da quei lieg, che sa podess prender l' androra che seigian na mai dus liegs finals suueinter il gi dil giudizi: & ne aung quest, sa po gir, che per ils condemnaus enten l' uffiern, & beaus, siont che auter logs eara vegnan ad esser perpetnameng; numnadameng la teara, tschiels nofs, &c. sco S. Gion gi enten l' Apoca. cuntut fâs ina mala consequenzia che seigig na mai dus: nua puschpei manevel sa veza che vâs mai tschiargiont ancagliur vei & nà schi fà anqual chiausa per tei, & lais blear platts ils quals ean conter tei, d' ina vart zeinza leger; siont che clerameng, sa catta egn tearz lieg nua las ormas che moran zeinza haver fagg avunda per ils lur pugiaus per qualche teimpfann trâs ils pugiaus suueinter questa vetta. —

Sco gi **S. Paul. I. Cor. 3. che las ovras da minghin vegnan a vegnir provadas; & che sche las ovras da qualghin, vegnan a restar, ven el ratschever la pagaglia; aber sche las ovras da qualghin vegnan ad andîrar la peina; el aber vean ad esser salf, taunt sco trâs il fieg.** chi peia ei quei fieg; ch' il fieg dil purgatier? & per far curt & bien, tralasciont blea auters logs della scrittira che provan il purgatieri; vi ieu prender solettameng dus; il prim ei or da quest da provar: numnadameng, nua lazarus, la feglia dil princip, &c. seigian staus suuenter, ch' eran stai morti; & che Christus ils hà lavantau? enten gl' uffiern na poni esser stai, perchei da là ei niginia ramaschun? entil parvis ear biggia, perchei che da là nà sa ratorna? dunque stoni esser stai enten in 3. lieg, il qual ei il purgatieri il second ei or dil 2. cudisch dels Machabeers. **cap. 12. v. 46. ei pia in soing & salideivel partragiamaint da rogar per ils morts, sina quei che segian schligiaus dils pugiaus.** Chei sa pò garagiar pli clêr? Cun tutt schi gl' ei bien da rogar per ils morts schi stôn els esser anzanua enten egn tearz lieg; siont che per ils beaus non ei da basegns; & per ils damnaus nizeigia nagotta, dunque per quellas ormas che ean en peina per ils lur pugiaus entil purgatieri, & cuntutt sco gi

il text, eisi ina buna chiausa da rogar, per nott che deus las veglig libera. & questa verdad & ear autras podess ieu provar or dals 4. docturs & auter S. Paders, mà siont che tei na ta servas da quels schi tralasc ieu eara: & sunt bein cunteint mai cun la scrittira soinghia da ghi fàs plei che vonda. Aber siont quest lieg dels Machabeers uschi clêr, che ni Calvin nî auter Heretigs che han schniau il purgateri, non ha pudeu enten nigina guisa, sin egn auter mainig declarar e metter ora, schi hà el schniau, che el seigig da tener per la soinghia scrittira. Cuntut ta dumond ieu eara, scha tei teans quests cudischs per s. scrittira ner beggia, ner nà già? scha tei gis che non, nomnadameng che na seigian da tener per soinghia scrittira? schi perchei ils laschads, & metteit enten la Bibla? Ner nonder provas ch'els na seigian uschi bein soinghia scrittira sco ils auters cudischs della Bibla? & la raschun ei questa, perchei che vus haveits la Bibla ratscheveu da nus, & nigin vus pò determinar, quala seigig la soinghia scrittira, che la songhia baselgia Catollica, la qual camond da tenêr & tean quels cudischs uschi bein per soinghia scrittira sco ils auters.

Scha tei lesses aber recurrer à vossa fantaseia Calvinistia, & gîr ch' il S. Spirt vus inspirig quala seigi la soinghia scrittira ner biggia? nu mi provas questa fantaseia? qual Prophet? qual Apostel? qual Evangelist hà quest ancagliura tschantschau? ner pensan da tanién chiméras, numnadameng ch' il soingh Spirt dettig enten vossa testa tal bagatellas? scha tei gîs aber, & teans per S. scrittira? sco gl' ei ear fearmameng da tenêr & crêr, bein peia, schi na pòs fugir & schniar cun nigina concienza biggia, che seigig egn purgateri: cun tutt biggia ta turpagiar da confessar questa verdad cun tutta la baselgia; siont che na n' ei ina turp da biggia savêr, sonder da beggia sa laschar musar: taunt plei che la chiausa eis pli clera ch' il sulegl.

Et la raschun sezza mussa: perchei che sche qualchin muriss mei enten pugiaus venials, senza haver rigla & laid de quels: schi na pò quest trâs quels vegnir condemnau, per chei che quest ei enten grazia da Deu? & ear biggia vegnir salt; perchei nigina malschubra chiausa pò ir entil tschiel: dunque stò ei esser nua ch' el possig fâr trâs quels pugiaus. tei podesses

forsa gir, che Deus trâs sia misericordia gli perdunna seinza fâr penitenzia? & nonder mi provas quest or della scrittira? Item Cò provas quest privilegi, à nui &bigigia ear gl' autrui? siontche, tutt il mal vean à vegnir castigiau, & tutt il bien remunerau?»

* * *

«Davart il Sacrament dil altar.

Minister fol. 37.⁸⁸

Chei ei la tscheina dil Segner?

La tscheina dil segner ei l' auter Sacrament dil nief testament, schantau sei da Christ trâs il qual ampargetta, cha aschi sagir sco nus rumpein a mangein il paun, mettein or, a buein il vein, aschi seig seu chierp crucifigaus, a seu saung spons par noss puccaus. **Matt. v. 26. Mar. 14. Luc. 22. v. 19. I. Cor. 11. 23,**

Examen. 41.

Tei veans puschpei nanavaunt cun la tia veglia canzun, numnadameng blear tschantschond, & paug amprovondt; la qual chiausa sa mussa sulettameng cun tedlar il text: primierameng: **Els tschanont pernett Iesus il paun, benedet, e rumpet, & det a seas giufnals, & schet, perneid & mangiad, quest ei il meu chierp, S. Lucas, gi uschia c. 22. v. 19. Et hà preu il paun ad ha angraziau, & dau ad els schend, quest ei il meu chierp il qual vean dau per vus, quest iad enten mia memorià sambgliountameng ear il calisch sueinter ch' el havett tschanau, schett, quest ei il calisch dil nof testameint ent il meu saung, il qual vean a vagnir sponz par vus. 1. Cor. 11. v. 23 ieu hai ratscheveu dil segner, quegl che jeu vus hai gîg, ch' il segner Iesus, enten quella noigg ch' el ei vegneu tardeu, hà el preu il paun & hà rangraziau & rutt, & ha gîgg, perneid & mangiad, quest ei il meu**

⁸⁸ Anatomia dil sulaz, p. 182—186.

chierp, quest fad enten mia recordientscha: & uschia ear cun il calisch sueinter ch'el havett tschanau schett el, **quest calisch ei il nof testameint, entil meu saung, quest fad tauntas giadas che vus beveids enten mia recordientscha.** Nu' ei qua primierameng fagg menzioun che la tscheina ei il second Sacrament? Item & nonder la nomnas in Sacrament? Item nu' ean quels pleids (trâs il qual el amparmetta, che aschi sagir, sco nus rumpein & mangein il paun, mettein ora & buein il vin, aschi seig seu chierp crucifigaus, a seu saung spon par niess puccaus?) chi na vezza clerameng ch' il text ei per quest poing zopp? già par la tia doctrina, & cuntutt gli fâs antanien ghiommas d' lenn, per il far a teu senn. da grazia dunque vezig scadin che hà ils seas tschung sens, sch' or dil text pon esser antallegghias antanien faffanoias che ti hâs daggiau sei? na fâs tei biggia proffesioun da crêr als pleids da Christ? schi perchei n' ils creis ti biggia sco el hà gîgg? perchei ils vol tei metter ora sueinter tia propria testa? bigg voler crêr sco gl' ean vegnei tschantschei? siont che Cristus hà gîgg uschi clerameng, quest ei il meu chierp, quest ei il meu saung: **Item la mia chiarn ei verameng ina spisa, & il meu saung verameng ei ina bevraunda: & chi na mangia biggia mia chiarn, & beiva meu saung quell na pò haver la vitta.** & na gi enten nigina guisa, uschi pil vêr sco vus mangiads & beveids, il paun & vin, uschi pil vêr vi ieu dar il meu chierp vid' la crusch, & sponder meu saung? sonder gi perneid & mangiad & baveid quest ei il meu chierp & saung che vean a vegnir mess & spon vid la crusch per voss pugiaus. Ach puccadaglias graundas cho quei pouer pievel vean enten tal guisa mussau?» — —

Sin las explicaziuns de Stefan Gabriel, fol. 38 e 39 (1611) suonda da Dr. Adam Nauli da p. 186—201 ina dellas pli claras e profundas defensiuns ed istruzziuns davart il S. Sacrament digl altar! Havend intercuretġ fol. 40 e 41 de Stef. Gabriel, concluda el quei grondius capetel. Jeu laschel mo aunc suandar fol. 40.⁸⁹

⁸⁹ Anatomia dil sulaz, p. 201—203

«Minister fol. 40.

Schi perchei numna Christus quei paun seu chierp & quei vin seu saung?

Deus hà quell isaunza entils Sacraments da dar all' anzenna il numn da quella caussa la quala vean dada d' antallir trâs l' anzenna. & **cunfearmas cun gl' exempel da S. Paul I. Cor. 10.** quei crapp fuva Christ, il qual fuva mai in anzenna sin Christ. **Gen. 17. v. 9. Exod. 12 v. 11.**

Examen 44.

Cun questa doctrina na ta mussas Calvinist, sonder sa veza clerameng che tei esch in Zuingler, il qual scheva che quest plaids (**quest ei il meu chierp**) che na less gir auter che **quest mounta meu chierp**: Cun tutt scha poun & vin na nei auter, che mussar & muntar il corp & saung da Christ? schi esch in Zuinglianer. Aber na vezzas che tei la trâs fâs star Christum manzasâr: il qual gî & nomna il paun seu chierp & il vign seu soung: & gî quest vul muntar meu chierp: & **Joan. 6** gî el; la mia chiarn ei verameng ina spisa, & na vult gir; la mounta inna spisa, &c. E sche bein S. Paul gî quei crapp era Christus, dunque schi stò ear quest vegnir antallegg entils sacraments? ti havessas duveu purtar la scrittira l' antorn: aber nu'ella? biggia **Genes. 17. v. 9. Exo. 12. v. 11.** ils quals logs plaiden della surtagliada & agni paschcal; las qual chiausas ean sulettameng figiras da nos sacraments, & angual schgin umbrivia counter ils noss?» —

Da p. 210 ss. interquera Dr. Adam Nauli la partiziun: «**Davart las ovras**», da Stef. Gabriel, fol. 42 ss. — Era per quella part lein nus purtar in exempel:⁹⁰

«Minister fol. 45.

Chei ei bunnas ovras?

Mai quellas cha Deus cumonda las qualas daventen tras vera cardientscha a laud da Deus?

⁹⁰ Anatomia dil sulaz, p. 224—226.

Examen 49.

Qui na fâs ti pusschpei bigg avonda per tia nova religioun, la quala cumporta d'easser enten minghia artigel confirmada con la scrittira. nu' pia eis ella per quels poings che ti gis sisura? enten chei platt sa catta quest per scritt? qual' Prophet ner Apostel ner Evangelist hà quest tschantschau? Cuntutt pia che qua na nei scrittira per tei, schi fâs counter la tia religioun. Et pleinavaunt fâs ear counter la upinioun che ti hâs da d'easser in bun humanist: perche che tei faleschas grobameng counter la grammatia, la quala gi che **Interrogatio & responso, casu consentiunt**: quest ei che la dumonda & la resposta dein esser daccord, aber qui ei tutt d'in' outra, siont che ti dumondas **de quid rei**, & respondes **de quale rei**, quest ei, che chiausa i seigian las bunas ovras & das resposta, qualas i seigian, & bigg chei i seigian. Cuntutt schess in bein cura ch' in fuss dumondau, che chiausa in Asan fuss & el mi dess per resposta, quei Asan ei alf, ner ner, ner grisch, &c. ner scha ieu dumondass chei uras i fuss, & mi respondess, las aucas ean idas a paschg? & enten tal guisa has ear tei dumondau & faig resposta & cuntutt ta patraghia da dar in outra resposta & definizioun dellas ovras.» — —

Mo aunc in exempel ord la part: «**Davart ils cumondameints.**»

«**Minister** fol. 50. & 51.⁹¹

Sa pò ei da mai buc vèr vuds enten Baselia per mussar il pievel il qual sa bucca scartira?

Na: perchei cha nus duvein bucca lèr esser pli parderts cha Deu, il qual hà cumandau da mussar il pievel cun seu viveint pleid, a bucca cun vuds mitts, ils quals na mussan auter che manzegnas. **Mac. 16. 15. Ioa. 5. v. 39. Ier. 10. v. 14. Heb. 2. 18.**

Qui portas puschpei na navaunt la schcorza & il magoiglais ti enten la rigisch zuppau: siont che ti cittas na mai ils capitels & ils pleids biggia, & n' ils mettas ora co i seigian d'antalir: cuntutt audig scadin il text (& primierameng che scrivas que-

⁹¹ Anatomia dil sulaz, p. 239—245.

sta citatioun. Mac. 16, 15 pò esser che tal autur sa cattig enten las vossas Biblas tudeschghias, aber enten la Latina na la catta autrameng quests plaid, cuntut guarda tez chei ti has citau) S. Gion pia als 5 c. v. 39 gí **Christus cunteimplad las scrittiras, enten las qualas vus managiads da haver la vitta perpetna; & quellas ean che dattan pardeiggia da mei.** Chi non ei balurd pò zont maneivel antallir che Christus na vult auter gir tier ils Gideus, che deigian leger la scrittira per ancanoscher sch' el fuss il vèr Messia: & che na fà menzioun, ch' in deigig bigg haver, ni vuds ni outra chiausa per mussar il pievel? **Iere. 10. v. 14. ei daventau narr scadin hum dalla scienza, & ei con fundeu scadin maister enten la chiausa tagliada, perchei che gl' ei fauls quei ch' el ha fagg, & na n' ei spirt enten quei.** Chi legia Ier: quell catta clerameng ch' el na tschauntscha auter che da quels ils quals cartevan entils easter Deus ch' els sez havevan fagg. Et **Abac. 2. v. 18. chei nizeia la chiausa tagliada ch' il seu meister hà fagg cunflau & figira faulsa? perchei ch' il seu meister ha spe-raunza enten quella sina quei ch' el faschess simulacrs mitts?** Or da quei na pôs puschpei auter provar, che ign deigig biggia adurar ils vuds per Deus. cuntutt cauntas⁹² puschpei vid cun la tia doctrina. Aber la tiers mi smarvegl ieu graundameng che tei isch uschi da d'uffaunt da vegnir na cun antanien bagatellas per menar il pievel uschi per las ureglias schend, ch' ils vuds & figiras ner sumeglias ch' ils carschgiauns han enten las baselgias, mussigan manzegas. na ta turpegias biggia da gir antanien aveartas blasphemias? vol ti gir, ch' il crucifix da nos segner mussig ina manzegna? muss' el biggia clerameng cho Christus ei stau murtirau & mess vi dalla crusch? aschias ti numnar ina manzegna cura che nus vesein la naschientscha da noss segner, malligiada ner enten outra guisa representada? Item vol gir che seigig la falsadad, cura che nus maligiein S. Petter & S. Andreaia crucifighiaus? S. Paul schgiavazaus, S. Lureing arsantau? & outras chiausas? manegias tei che quei na seigig bein fagg per il pievel il qual la trâs sa recorda dalla passioun, & buna vitta da Deus & soings? plinavaunt scha quels da Gliount figissen (!) la

⁹² «cauntas» = contas, da cantar.

tia figira, ner malligiassen, & la mettessan sur las portas dil marghiau, ner enten la tia baselgia, qual Burgeis fuss quell che vegness a gir questa figira mussa ina manzegna? siont che clarameng, na less auter muntar & representar ch' il steaffan Gabriel predicant à Gliount?⁹³ Item il pievel ch' ei ussa & ché hà da vegnir, na vegness el biggia a gir quest ei la figira dil tal e tal, che ei stau predicant enten quest lieg & hà faigg tal a tal chiausa, hà fagg & menau tal & tal vitta, ha mussau enten questa & questa guisa il pievel, &c. & tanien chiausas, fussan quegl pia manzegas? & scha qualghin targiess crappa vi da quella figira, ner figiess qualche outra dishunur, forsa na vessas tei biggia per màl, che la tia vera representatioun figurala, vegness bigg outra-meng respectada?⁹⁴ enten tal guisa & forma hâs tei ceartameng da saver, che Deu & ils seas soings hàn graundameng per mal, che tei dishunuras las lur figiras & representatiouns? siont che tei gis che na seigian auter che manzegas; & forsa na sâs tez, che, chi batta il survitur, quell batta ancora il Patroun? guardad peia o misers Grischuns, co vus enten ils voss grischs gis vus vegnids tractaus & mussaus da tanien noveals prophets? palpad & veseid vusetsch sche quei pò star vid sesez, sco i vus vean teneu avaunt, counter quei ch' ils voss bun vegls & pardavaunts han cun pli pasch, convegnienscha, & vantira, carteu salvau & eus sueinter antoccan quests davos scandalus teimps?» —

⁹³ Ha ei mai existiu in maletg de Ser Stefan Gabriel? Co vesev' el ora? Quei ei grev de dir. Ord ina canzun de 1618 circa, udin nus zatgei pauc de si' urdadira:

«Der Steffan genandt Gabriel
Hatt herbrig bestellt in der Hell
Den von Jlantz vnd Waltenspurg
Für welche er trägt grosse sorg
Trägt lange Haar wie ein Waldbruder
ect.»

(Pareglia: Dr. Ph. Zinsli: Politische Gedichte aus der Zeit der Bündner-Wirren (1603—1639) p. 34.)

⁹⁴ Seo ei para, ei zatgei semigliant veramein daventau el fiug dil combat de quels onns leu. Aschia scriva Anhorn, igl amitg de Stef. Gabriel en siu «Graw Püntner Krieg»: «An den 10. Septembris (1620) sind zu Jlanz fünf fendli us den katholischen Orten ankommen und ..., darnach sie des Herrn Gabriel Bücher verbrandt und ein galen an sein Hustür und ihn daran gemalet. ect...»

Ton per illustraziun della refutaziun della «Summa» de Ser Stef. Gabriel entras Dr. Ad. Nauli!

Alla fin de sia «Anatomia» dat Dr. Ad. N. aunc in ualti stregn e serrau pareri pertinent las «Canzuns spiritualas» de Stef. Gabriel; quel tuna aschi recent per la raschuns ch'ieu hai gia allegau sisura; attaccavan gie pliras de quellas direct ed indirect pugns de cardientscha e sentiments religius che mavan per cor a tut ils de messa:

«Per il rest numnadameng da tias faffanoias da canzauns, las qualas ti gis esser spiritualas, & pir las hâs messas giù & schantau, sueinter las pli spurghias & namarusas temporalas canzouns ché possigan vegnir imaginadas, enten las qualas eara gis la pli graundas starvegias ch' in possi cattar, las qualas da refuttar na pagia la breia, auter schina blasphemia che ti gis. fol. 216, v. 4 enten questa guisa

Minister

Vangieus ei ilg Antechrist.
Grond pievel faig crudar,
Da niess spindrader Christe
Seu pleid faig amblidar.

Scha tei antallis per gl' antechrist, tutta quels ch' ean curdaus giù da la vera baselgia, & han mussau, ner mussan qualche poing della doctrina dil Antechrist, sche gis tei dil pli bein, sco gi S. Gion. Ep. 2. v. 18. 2 ad Thes. 2. v. 7.» ect. ect.⁹⁵

Tenor moda e maniera dil temps, envida Dr. Adam Nauli ora siu adversur ad in' ulteriura lutga, seigi a bucca ni per scret, essend el ton sco perschadius che la controversa seigi buc aunc finida cun sia Anatomia:

«Mes amits, ieu hai curtamein alla grosso percuriu enten scuvrir tes errurs pernot il pievel pli maneivel possig antellir; Cun tutt ta rog ieu che ti veglias questa gada prender en pasch, ampromettend, cha scha ti da quei na contentas, da ghi far in

⁹⁵ Anatomia dil sulaz, p. 293/294.

autra gada, ei seigi cun scrit, ner cun plaid plinavon avunta. Lauda Deo. finis.»⁹⁶

En controversa cun Dr. Adam Nauli de Tumeigl eis ei buca legher magliar groma! Nus constatein ch' el enconuscha oravon tut e da rudien la ductrina de Stefan Gabriel; gest aschi da fundament sco la Bibla e la teologia della Baselgia catolica. Mo buca meins enconuscha Nauli era las fleivleziass de siu adversari!

Metodicamein semuoss' ei ch' il capavel defensur della cardientscha catolica, fa tras a tras diever della beincomprovada «tactica logica»! Quella consista oravon tut enten terrar igl adversur entras sias proprias contradiziuns; ina caussa che reussescha a Nauli senza soli scarpetsch. Quei daventa mintgamai cun tala consequenza e segirezia che scadin «examen» se presenta sco in' ovra per sesezza — e tuts ensemen sco crappa tagliada digl entir solid e bi baghetg.

Sia «Anatomia» ei bucamo mussament e perdetga de profunda erudiziun, mobein era — en consequenza de quella premissa — in grondius exempel de smardagliona polemica! Co capesch' el de prender silla corna siu adversari, de scurlar vida-neu el e far el ridiculs! Per cuntonscher cumpleina suatientscha tiel lectur, fa el diever dellas treis pli rigurusas armas d' attacader e denfensur: Da sia gronda savida, dall' ironia mudenta e de siu lungatg popular plein humor e maletgs che tucan la noda el ner.

Interessanta e zun caztgeivla ei era sia moda e maniera de cudizzar igl appetit e las marveglias dil lectur. Per quella fin e mira vegn el mintgamai gia all' entschatta de scadin «examen» cun sias remarckas e tucas ironicas plein humor e cun ses pareis «populars» che meinan lu en sil cuntegn della thesa. Igl ei maletgs che van tuttavia buca pei-ziep. Cheu varzacons exempels:

«Cun tutt guarda che ghiebas qual ti gigias, schi ta peglias te tez con il propi latsch?» (p. 10)

⁹⁶ Anatomia dil sulaz, p. 296.

«Cun tutt sa vezza schon cun chei muneda vus vendez la vossa nuealla reformatioun, con plaids & fags che a se sez sa contragin & con nagina prova . . .» (p. 16).

«Per fallir & gir falsadad; schi falleschas gò (= cheu!) ch' egn' pò bein sa corscher, & vèr & palpar cun peis & mauns . . .» (p. 34). «Questa prova che tei prens or S. Gion v'ha taunt à prepiest per confirmar la tia dumonda, schgin assan sin egna lira . . .» (p. 35). «Qui ta fâs tetez & blear outra scrittira Mansaser, & particularmeng S. Peter . . .» (p. 37).

Pertenent la thesa ch'ins stoppi mo crer per vegnir enta parvis, fa Nauli la remarca: «Siont che vus na volez auter che la cretta che tutts Calvinists che crein Christum, vegnan taunts less ieu subit mi far ign predicant: Aber . . .» (p. 46).

«Qui hâs puschpei blear tschauntscha & pauca launa . . .» (p. 52). «Chi sa or da qual antghiarna ti has cattau & tirau or questa balorda doctrina» (p. 54).

Havend allura destadau igl interess e las marveglias entas quels preposts pils examens e mess leu las thesas sco talas — ch'el refutescha cuort- e claramein — secundescha e suttastreha el lu aunc quels cun intermess e remarcas humoristicas che talentan e satieschan dal bi e dal bein!

Enzacons exempels che dattan el medem temps perdetga de siu genuin e pulpiu lungatg popular:

«Palpas ussa schi gl'ei la verdad quei che ti gis ner biggia? Cun tutt crei à S. Steaffan & beggia alla tia propria testa.» (p. 53).

«Aber biggia adumbatten vâs antorn cun antanien paglitschas d' norsa.» (p. 67).

«Sin tutta quest lasch ieu il giudizi a minghin, scha quest uviergel vean dregg sin questa vanaun?» (p. 70).

Havend mussau che la ductrina de Stefan Gabriel seigi diltuttatg nova: « . . . dalla tia cretta avaunt Calvin, na n' hà mai cantau ni cot ni gaglina: ni aung ei priedgiada per tutts ils logs . . .» (p. 85).

«Plaun plaun compoign . . . aber gl' ei in mal triumph nua che non ei victoria.» (p. 111/112)

«Item scha mai quels che crein enten Christum vegnan salfs: sco sa pò provar or da quels nomnau capitels, & tei eara creis; & quels che non crein ean pearsi? schi co gïs ch' ils uffaus che moran seinza batten vommiam enten parvis ils quals pir ei chiausa cearta che na crein, perchei che san nagotta da Christo, ni da cretta, ni da peader ni martein . . . ? (p. 114).

«Ch' ei ei qua per tei? bigg ina patahefla? (p. 121).

«Ti has fagg inna tala conclusioun, che tei ta battas tetez.» (p. 136). «Cuntutt stâs tei puschpei mal' ampoing cun tia defini-tioun.» (p. 149). «Chi na veza che ti gis già & nà sco la matta-neglia.» (p. 214). «& quest bastig per las tias cavillaziuns, & nue-allas paraulas. (p. 224).

«Igna pouira chiausa eisig a nui hom, il qual con seas propi pleids sa peglia se sez per il nâs . . . (p. 227).

Fastisond tscheu e leu che Stefan Gabriel «stortscha» il text della S. Scartira:

Cheu «sa catta puschpei ch' il text ei stau scardaleu per tei, siont nagliur sa legia quels pleids . . .» (p. 246)

« . . . & cun tutt vâs puschpei per quest poing cun las chiaul-tschas vidas, siond che gis ina chiausa, & il text l'otra.» (p. 247).

« . . . chi na sa corscha che quest ei puschpei ina peatsza da tia propria materia che tei taccas vitiers.» (p. 252/53).

Buca maneivlas ein las reproschas che Dr. Ad. Nauli fa da-vart la logica de Stef. Gabriel. Mo in exempel per biars:

«**Math. 8.14. Et cur che Jesus fù eu enten la chiasa da Pe-ter, vesett el sia sijra cun las feavras**, schi bein che S. Peter ei stau maridau: dunque eisi buna consequenzia, da gir che tutts ils auters seigian ear stai maridaus? Angual sco ins schess, ti hâs studiau Philosofoia: dunque tutts ils predicans l'han era studiau?» (p. 255/56).

La gronda forza de Dr. Ad. Nauli eis ei, ch' el capescha de refutar la ductrina de Stef. Gabriel **sulettamein sin fundament della S. Scartira**, savend el gie che siu adversur rencunascheva

buca la tradiziun, q. v. d. ils SS. Paders, ed era buc ils filosofs e teologs della Baselgia primitiva e medievals per fontaunas de cardientscha. Ton pli recents e rigurus eis el per consequenza, sch' el constatescha ad in constatar che Stef. Gabriel indiche-scha savens e savens **buc** ils resp. passus della S. Scartira, ni sch' el scuviera contradicziuns, resultontas ord quellas ed autras citaziuns! Era la tactica de siu adversur de **mo enumerar** ils loghens della S. Scartira cun autur, capetel e vers e **buc** il text sco tal, apostrafesch' el dal bi e dal bein; haveva gie Stef. Gabriel empermess dalla bial' entschatta de comprovar sia duc-trina cun citar **mo** la S. Scartira!

Mo varzaconts exempels, co el tingla talas proceduras:

«Questa bealla difinitioun has daggiau or da tia testa . . .» (p. 20).

« . . . na n' âs tei biggia ligieu antrô che la scrittira gi: ch' il buschtab quel mazza & il Spirt viveinta 2. Cor. 3. uschia gig ieu ear a ghei (= tei!) che ti ta mazas tez . . .» (p. 93).

« . . . na vezas tez che tei gîs ussâ gl' egn, & bauld fas gl' auter? ussa gîs giâ, ussa nâ, insumma che egn nâ sa qual ei alf ni nêr da teu fagg.» (p. 95).

Ed in' outra gada, havend catschau Stef. Gabriel ellas stre-tgas cun ses agens e propis plaids (de Stef. Gabriel):

«Vezas ussa co il fagg statt? & co tei vâs badaschgiond il pie-vel cun antanien fablas & paraulas» (96).

«Chi na veza che quest eis igna avearta contradiczioun, & uschia conseqentameng tschauntschas mal a prepiest. » (p. 113).

«tei cittas ear Jsa. als 64. v. 18. & 25. catt ieu che quei cappittel na hà che 12 vears, cuntutt guarda nu ils hàs preu nana-vaun. & uschia sa canoscha che tutta quei che ti has gîgg na valla ina bitschlauna.» (p. 239).

Sco ei seresulta ord plirs passus de sia «Anatomia» havess Dr. Ad. Nauli giu grond tschaffen de fruntar ina gada cun Stef. Gabriel tier **ina disputaziun de religiun (orala)**. El envid' ora el repetidamein ad ina tala lutga, e quei en tutta fuorma, senza tralaschar il cudizzar:

« però vi per questa geada taschêr; cun sprauza ch'ieu vegnig da tei antaillir a bocca.» (p. 87).

Ed allura puspei cun tutta detscharta solemnitad:

« Aber per biggia trêr pli alla lounga questa materia, siont che ieu gareg da tschantschar pli alla longa con tei enten propria preschientscha schi gîg ieu solettameng quest, che scha tei ner auter predicants, mi pôs metter là che soing Petter na seigig stau Papa, & uschia tutt ils seas successurs, antocca sina quest, & da quest antocca S. Peter, & che forsa l'egn ner l' auter hagig mussau qualchiaus: connter, la cretta de S. Peter, **schî mett ieu seî questa peîna da mi laschar arsantar ils cudischs avaunt tutt il pievel;** & star giù dalla cretta; & uschia ear vus, cura che vus na vegnits a poder metter là ect.» (p. 74/75).

Bien e savens sviluppescha Dr. Ad. Nauli el fiug dil combat in'eloquenza romontscha che tila giu nuot all' enconuschen-ta faviala de siu adversari:

«Noa statt quei per schrit? nu' âs quei ligieu? siont che quest ei egn poing da graund' importaunza, & che fâs adigna professiun da metter là cun la scrittira la vossa reformada religioun, nu' pia quella scrittira che gîgi in vierf da quest? nu' ella pia? tschauntscha, gî, mussa, antrovida enten qual cantunn esig zuppau? (p. 58)

Mintgaton sa Dr. Ad. Nauli schizun vegnir sarcastics, cunzun cur ch'el revegn traso puspei sin certas expressiuns che Stef. Gabriel drova endinadamein; per ex. sill'apostrofaziun prediletga de S. G. «O c h a r s G r i s c h u n s»!

«Guardad peia a m i s e r s G r i s c h u n s, co vus enten voss grischs gîs vegnids tractaus & mussaus» ect. (Mira sisura! en connex cun ina thesa, ch'ei purtada entir entratga) (p. 244, Anatom.)

Cuntut ei Dr. Adam Nauli buca mo in recent, prigulus e consequent refutader della cardientscha nova de Stef. Gabriel, mobein era el medem temps in **scribent popular**, che stat absolutamein buca sin in scalem pli bas che siu adversari! El dominescha il lungatg popular «dils purs de Tumliasca» aschi magistralmein sco Stef. Gabriel siu clar e bi lungatg della Foppa!

Mo aunc enzacontas paucas «scrottas plebeicas» che Dr. Ad. Nauli ha priu giud bucca de siu pievel:

«tal doctrina, la quala hà ni peis ni mauns. Cun la qual il pover pievel vean manau per il nâs» (p. 2) — «tei ta pelgias te tez con il propi latsch.» (p. 10) — «Vezig pia schadin las beallas bagatellas che tei dâs avaunt agli bien pievel il qual traggia che saigig tutt aur quel che targlischa.» (p. 19/20) — «cun tutt stai bufaggiameng annavos con teas plaid.» (p. 23) «nua ei qui, per l'orma che ta ha fagg, ign plaid ch'el hagig ect.» (p. 29) — «ver & palpar cun peis & mauns» (p. 34) — «cun tutt ei quest puschpei ina scrotta da teu ponn che ti vol cuntschar gl'evan-geli che ei rott per tei.» (p. 36) — «ti duvessas ta turpagiar enten ils teas eigls da gir ect.» (p. 40) — «tei fâs qui paunparotta sco la mattaneglia.» (p. 44) — «Qui hâs puschpei blear tschauntscha e pauca launna.» (p. 52). — «Per noth ch'il pievel antalligig. L'essentia, ner natira d'in asan, na fa solletameng ch'in asan seigig in asan; sonder ear, che l'asan, na seigig in bof ner in mill.» (p. 78) — «Cun tutt metts puschpei tiers il text ina scrotta da tia doctrina per noth che tei posses catschar vinavaunt la marchanza.» (p. 98)

E per buca citar siu entir cudisch, nua che nus anflein sin scadina pagina stupentas expressiuns dil lungatg popular, vi jeu mo aunc punctuar ch'ins anfla dasperas z u n p a u c a s expressiuns, ni emprests ord il tudestg. Sin las 296 paginas de siu cudisch hai jeu traplau e dumbrau mo circa 20 de quellas, che se-repettan secapescha bien e savens.⁹⁷⁾

El scriva egl idiom de Tumliasca, siu lungatg mumma, nua ch'il «Ver sulaz da pievel giuvan» vegneva probabel legius il pli stedi.⁹⁸⁾

⁹⁷ Pareglia: f. I. sonder, lasters; f. II. mittels. p. 4. fordarghiar ect. ect. sin p. 5. 7, 18, 28, 31, 47, 60, 64, 68, 71, 73, 79, 201, 208 e 220.

⁹⁸ Gisiat onns avon veva gia **Daniel Bonifaci** giu translatau il catechismus de priedi de Johann Pontisella en lungatg de Tumliasca: «Catechismus.. Curt mussameint dels principals punctgs della Christianevla Religiun... tras Johann Pontisella fatg per Tudeschk, Ussa da nief tras D. B. — mess ora in Romauntsch Lindau, Brem, 1601.»

La risposta indirecta de Stefan Gabriel

«UNA STADERA Da Pasar quel seic la vera cardientscha. Tras Steffan Gabriel survient d' ilg plaïd da Deus a Lgiont. 1625.»⁹⁹

Risguardau igl entir combat teologic-religius denter ils auturs de messa Dr. Fred. de Salis, Dr. Gion Ant. Calvenzano, Dr. Peider Schalkett, Dr. Adam Nauli e Ser Stefan Gabriel, se presenta il cudisch niev dil predicant de Glion pli u meins sco ina risposta generala sin tut quei ch' era curriu e passau sil camp de battaglia religius-litterar dapi la conversiun de Dr. Fred. de Salis (1594) entochen all' ediziun dell' «Anatomia dil Sulaz» (1618).

Negin dubi, il davos stausch per l' ediziun della «Stadera» de Stefan Gabriel ha l' «Anatomia dil sulaz» dau. Quei seresulta dil reminent era ord l' introducziun della Stadera: «Da far quei mi ha dau caschun ün Prer ilg qual sa numna Doctur Adam Nauli.»¹⁰⁰

Che Stefan Gabriel lai spitgar siat onns sin ina «risposta all' Anatomia» de Dr. Ad. Nauli, ei nuota de sesmarvegliar per quel ch' enconuscha l' historia de quei temps e sa ch' il predicant de Glion era, duront quels onns leu, oravon tut fatschentaus culla politica. Ins patratgi mo vid la dertgira nauscha de Tusaun, nua ch' el ha giugau l' emprema rolla e vid sia fuigia ed exil a Turitg.¹⁰¹

⁹⁹ Quei cudisch niev de Stef. Gabriel compara 1625 ensemblamein culla II. ediz. augmentada (cunzun entras numerusas canzuns novas e denter quellas las meglieras de Stef. G.) dil Ver sulaz. — La davosa pagina indichescha liug de stampa e stampadurs: «Typis Georgii Hambergeri: Squitschau tras Thomas Salomon Blech da Sent, A Mentfort Gabriel da Lgiont...»

(Nb. Mentfort G. ei in feigl de Stefan G. ed ha pli tard era seret in cudisch romontsch).

¹⁰⁰ Pareglia: Unna Stadera, 1625, p. 296.

¹⁰¹ Pareglia cheu era: R. Ragaz, l. c. p. 27 e 31, sco era las scrutaziuns historicas sura citadas, da Dr. Alex. Pfister, nua che sedocumentescha trasora la gronda peisa politica de Stef. Gabriel ellas fatschentas politicas-protestantas de gliez temps.

Secasaus da 1619 (igl atun) entochen 1626 provisoricamein egl exil a Turitg, e sustenius leu da siu amitg Antistes Breitinger — cun sustegn dil qual el ei daventaus plevon ded Altstetten, Turitg — ha Stef. Gabriel puspei priu temps e peda de s' occupar litterarmein.

Che la partida catolica ch'era gest quels onns leu per cuort interval vegnida dominè el Grischun, ha procurau che l' «Anatomia» de Dr. Ad. Nauli vegni derasada e legida, secapecha da sesez! Quei fatg stueva senza dubi turnar a clamar in um della tempra de Stef. Gabriel sil camp de combat litterar-religius! Nuota curvien ch'igl anteriur predicant de Glion en siu exil ad Altstetten, ha turnau a gizzar sia plema e ch'el ha luviars la fin de sia dimora turitgesa, ediu la nova, considerablamein augmentada ediziun dil «Ver sulaz», ensemblamein cun si' aschinumnada «Stadera».

Ei fuss denton diltuttafatg falliu de crer — sco Stef. Gabriel lai quei indirectamein — che la Stadera seigi **ina directa risposta** sill' Anatomia de Dr. Nauli! **En buc in soli casso** thesa sa la Stadera vegnir considerata per ina replica sill' Anatomia! Directamein encunter Nauli **polemisescha** el moell' **introducziun** de sia Stadera! Bein capiu: **Mo polemica!** E per pli polemica personala! Il propi text della Stadera, ei nuot auter ch'ina pli nauscha, aggressiva e renovada attacca encunter la cardientscha catolica en general!

Sentelli che «pesont» domisduas cardientschas, Stef. Gabriel ei sfurzaus de repeter bia de quei ch'el veva gia detg el Ver sulaz de 1611 e ch'el — fagend quei — cunterdi danovamein allas thesas principialas e dogmaticas della Basalgia catolica; quels dogmas che gia Dr. Fred. de Salis, Dr. G. Calvenzano e Dr. Gian Peider Schalkett havevan dilucidau clar e sufficientamein.

Refuta u Nauli e sia Anatomia, **el senn de replica**, ha Stef. Gabriel **en buc ina solia suletta thesa!** Sia Stadera ei nuot auter ch'ina repetida pretensiun della verdad de **sia** cardientscha sin fundament della teologia, sco ella vegneva docida davart calviniana e protestanta.

Per exempel litterar de sia Stadera, ha Stefan Gabriel senza dubi era giu sin meisa il cudischet de Heinrich Bullinger, che vegneva legius da lezzas uras il pli stedi de tuts en Svizze-
ra tudestga de priedi:¹⁰²

**«Gaegensatz Und kurtzer begriff der Evangelischen un
Baesptlichen leer; daruss ein yeder ring verston mag wie
verr man diser zyt im span dess Gloubens eins oder uneins
sye, und was ein yde part für recht oder unrecht halte. Ver-
zeichnet von Henrychen Bullingern. Getruckt zuo Zürich
by Cristoffel Froschouer/MDLXVIII.»**

Ell' introducziun de sia Stadera: «A tuts Grischuns, ils quals han quitau par lur salid», scretta cun fiug e perschasiun e purtada d' ina rara eloquenza, fa el valer ch' il quitau per las olmas haigi «muvantau» el d' edir questa II. edz. dil Sulaz: «Hai er mess vitiers ils principals puings, ca nus vein dabat cun quels da Messa, cun nossas, a lur raschuns, curtameng. Da far quei mi ha dau caschun ün Prer, ilg qual sa numna Doctur A d a m N a u l i. Quel ha scrit ün cudisch ancunter mieu cudischet: sa dad da crer, ca tut ils Grischuns vengian tras quel a vangir da Messa.¹⁰³ Mo' lg ei nagin priguel: parchei ch'el dispitta cun talas raschuns, ch' ils nos vengian a rir d' el, quels da Messa vengian a sa turpiar d' el. — El storscha nossa doctrina, a gi, ca nus musseian quei ca nus mai vein mussau . . .»

Allura intresch' el sin vercazonts passus ord l' Anatomia, stargend quels ord il connex, polemisonde e protestonde encunter quellas «sturschidas». El decuors de quella cuorta emprova de disputaziun, semuoss' ei che Stef. Gabriel ei in dils pli rutinai polemichers della litteratura romontscha. Quei vala oravon tut cun risguard sil factum ch' ils biars de ses lecturs ed adherents vevan **buca** legiu l' ovra de Dr. Adam Nauli.

¹⁰² Entruidaus e vegnius fatgs attents sin quest' ovra de controversa religiosa, sundel jeu entras sgr. prof. Walter Köhler, Turitg.

¹⁰³ Ina **pretensiun** de Stef. Gabriel, che negin vegn ad anflar sillas 296 paginas dell' Anatomia, schebi che Dr. Ad. Nauli veva franc l' arsira e la speranza de conventscher enqualin!

Enzaconts exempels per siu proceder:

«La pli cummina rasposta, ch' el drova ei gir mal. El numna nossa cardientscha, ünna novella Cretta: nova Religiun: novella Doctrina: Doctrina balurda, dichuada si da Jon Calvin: Invention Calvinista: faulsa Secta, Cavillatiuns: Mastira: Artaschellas: Marcantia. Cromaria: Besam», etc. etc.

En numerond questas expressiuns ch' ein veramein curdadas duront la disertaziun de Dr. Ad. Nauli, aschia sco ellas ein cheu ella Stadera, stratgas e sdarpadas ord il cuntext e connex, sepresentan ellas veramein sco beffas, buschias e gomias! Quei ei denton era igl intent de Stef. Gabriel, essend ch'el tralai sappientivamein de menzionar e mussar, cö, nua ed en tgei connexiun ellas ein curdadas, aschia che ses lecturs — che han buca legiu l' Anatomia — ston veramein survegnir l' impressiun che Adam Nauli hagi scret in' ovra tgiembel plena de calumnias; quei tonpli che Stef. Gabriel pren buca posiziun encunter las thesas sco talas, nua che quellas ed autras expressiuns ein curdadas.¹⁰⁴

Quell' impressiun sto il lectur survegnir, essend ch' el punctuescha expressivamein «Quest ean las flurs, cun las qualas quest grond Doctur ha fitau, ad amplanieu sieu cudisch. Ils Purs da Tumlgiasca vessan ves saviu tont. Chi vult raspunder ad ün schi pardert dispitader?»¹⁰⁵

Havend construiu quell' uisa «la raschun» de buca rispunder, per motivs d' indignaziun encunter l' ovra de Nauli, ha el anflau il caraun d' untgida ad ina replica:

«A quest ei la principala caschun, ca jou hai sin sieu cudisch, ilg qual ha ent tonta malniza mala tschontscha buca vultieu raspunder. Chi sa les ampatschar d' ünna tal mala bucca?»

Elu, per mussar ch' el savessi far quei, sch' el lessi, emprova el de refutar — sin fundament de sias fontaunas — duas, treis thesas d' Adam Nauli: «Po par ch' el havig bucca da sa la-

¹⁰⁴ Ch' ins comparegli las thesas ed examens de Dr. Ad. N. ch' jeu hai purtau cheu sura!

¹⁰⁵ Stadera, 1625, p. 303.

mentar, schi vi jou far rasposta sin sieu bien pòrscher. p. 74. El gi: Scha ti ner auters Predicants, mi pudeits metter la, ca S. Peter na seig staus Papa. A ca forsa l' ün, ner l' auter Papa, haig mussau qual caussa cunter la cretta da S. Peter, schi met jeu si questa peina, da mi laschar arsantar ils cudischs avont tut ilg pievel, a star giu da la cretta. — Schi via, mettein lou questas duas caussas, par ampruvar, sch' el vult star ent si' amparmaschun.»¹⁰⁶

Ed ussa sviluppesch' el, sin fundament de ses auturs historichers e per mauns de citads biblics d'interprets protestants, in mussament che s. Pieder seigi buca staus Papa e ch' ils Pappas haigien sturschiu la religiun e seigien stai giu dalla «cretta de s. Pieder».¹⁰⁷ Havend citau sias fontaunas, apostrofesch' el:

«Han quels bucca mussau anqual caussa cunter la Cretta da S. Pieder? Cuntut sch' ilg Doctur vult star ent si' amparmaschun, schi sto 'l laschar arsantar ses Cudischs, a star giu da la cretta Papala: Mo jou creig vess, ch' el vengig a far quei; Parchei ch' el para ver pouca cunaschientscha, a pouca conscientia, dad ancanuscher, a far ilg dreg.»

Sin quei suonda aunc sco secund exempel de replica, la risposta silla reproscha de Dr. Nauli, che veva fatg valer ch' ils predicants hagien zun gronds quitaus de caussas «secularas», q. v. d. politicas (patertgeien mo vid la dertgira nauscha de Tusaun!). «El chisa ils Predicants da las Treis Ligias da superbia, loschezia, angurdientscha,» per allura el fa valer ch' ils prers; «Prelats, Avats, Ovescs, Cardinals» haigien grondas intradas,

¹⁰⁶ Che la controversa Gabriel-Nauli ei stada zun passionada, selai sminar ord la tradiziun che vul saver, ch' il «Nauli» seigi davart de priedi veramein vegnius rimnaus e barschaus. Era davart catolica schabegiavan semigliantas caussas cun cudischs de priedi, sco ins sa prender ord: Clemente, l. c. p. 316. (Ein Il ver Sulaz de 1611, la Stadera de 1625 e L' Anatomia perquei davantai aschi rarissimas raritads?)

¹⁰⁷ Ei ha secapescha negin senn de vegnir cheu cun pli liungs citads ed expectoraziuns, essend che gest pertenenent quest dogma dils de messa — ch' ei direct il cuntrari dils de priedi — las duas confessiuns van aunc oz in ord l' altra, schebi che serius e renconuschi historichers e dogmatichers protestants (sco Heiler, p. ex.) ein arrivai oz tiel medem resultat — sco da sias uras Dr. Ad. Nauli.

fetschien politica, seigien era «signurs seculars» de gronda pusionza, sco ei semuossi era tiegl uestg de Cuera ed igl avat de Mustér. «El, el ven tschou a stuver **star anavos cun la pfifa**,¹⁰⁸ sch' el vult esser amig d' ilg Papa.»

Quei ei cuortamein l' entira «replica» (18 paginas, il bia polemica) de Stefan Gabriel sill' ovra de Dr. Ad. Nauli, che cumpeglia buca meins che 296 paginas e che tracta ils dogmas essentials dils de messa e de priedi. —

Per conclusiun de si' introducziun suonda in ferm e passionau appell a «ses chars Grischuns» de pesar quala seigi la vera cardientscha, in appell che maungla buca certas bellezias, essend screts cun slonsch e perschasiun. Cheu il davos passus:

«O Senger, nus parchire da faulsa doctrina, andrize nos pas, nossa Cardientscha, nossa vitta, suenter la Lgisch da tieu S. Plaid, nus meine en Tieu Raginavel tras Jesum Christum, Amen. — Ad Alstetta spera Turig ils 26. Aug. 1625, Steffanus Gabriel.»

* * *

La vard metodica e tactica della Stadera sebasea sill' ovra sura citada de Heinrich Bullinger; in tractat che cuntegn essenzialmein (cun excepziun dellas tipicas thesas calvinistas de Stef. Gabriel che vegnan aunc vitier cheu) il medem sco la Stadera! Mo era quell' ovra, **e quella aunc pli che las outras**, tradescha tras a tras pissiun e tempru gabriela. Dal clar e pratic sistem de H. Bullinger, che tschenta ils principis fundamentals e discrepans ded omisduas confessiuns in sper l' auter, senza pli bia remarclas ed explicaziuns, ei Stef. Gabriel vegnius impulsaus de metter ualti trasora in crap ni dus de pli sin sia cuppa-stadera, per che quella de messa mondi ad ault. Fertun ch' il cudesch de Bullinger fa aunc adina empau paretta d' objectivitat, obtegn la Stadera de Gabriel caracter subjectiv e polemic, oravon tut polemic!

¹⁰⁸ In' expressiun che Nauli veva duvrau gl' emprem! Che la politica dils parsuras «legitims» de nossa tiara, avat ed uestg, **prenzis imperials**, sa buca vegnir tschentada sil medem scalem cun quella dils predicants, drova negin selariment.

La pratica de pesar la cardientscha ei cuortamein la sequenta: Gl' empren vegn la thesa de priedi e quella de messa tschentadas ina sper l' outra. Lu suondan: «**Nossas Raschuns**» (= della cardientscha nova), epi pli cuort ed il pli savens senza explicaziuns las: «**Raschuns d' ils Prers**» (bienesavens senza indicar las fontaunas de quellas raschuns!). Tenor quei «pesar», ch' ei drizaus en quell' uisa, che la cuppa-stadera de messa sgola trasora a tschiel e la de priedi seplacca tocca plaun, stueva scadin cuncartent de priedi seperschuader della peisa e verdad de **sia** cardientscha. Negin dubi! E per dar ina conclusiun ferma ed elevonta, suonda lur aunc «**la serra**», che cuntegn adina ina supponida sdernada della ductrina de messa, combinada cun in act d' engraziament e devoziun per la ventira de posseder la «vera cretta»; ina serra che stueva senz' auter inflamar ed entusiasmar scadin niev cartent.

Mo dus exempels e mussaments pil sura detg. Gl' empren «la serra» dil capetel: «**Davart la Tscheina**»;¹⁰⁹

«O buntadeivel Deus, jou ves mai quitau, ch' ils Carstiauns savessen esser aschi gilgiarts! Els (= ils de messa!) metten tiers, a prenden navent a tieu S. Plaid, suenter lur placher. Ent ilg Battem, han els mes tiers sal, ieli, spida, scungirau navent ilg Dimuni. En la Tscheina prenden els navent d' ilg pievel ilg vin: a metten tiers beras outras caussas, altars, vuts, candeilas, Skellas; je els ascan midar, scurznir tes soincs Commondaments, els ascan laschar ora lg' auter Commondament davart ils vuts. Saveits vus buca o paupers Carstiauns, ch' ilg Senger ha sut gronda peina scommondau da met-tiers a da prender navent a sieu Plaid. Apoc. 22. V. 18?»

Ed ussa aunc igl entir tractat d' ina thesa fundamentala, che illustrescha meglier che mes plaids descrivents, disposiziun e decuors d' ina tala pesada:

¹⁰⁹ Pareglia igl entir tractat «Davart la S. Tscheina» (1625) p. 405—422.

«Davart la Messa

Sch' ilg Chierp, ad ilg Saung da niess Senger Jesu Christ vengig minchiagi unfrieus si corporalmeng d' ils Prers en la Messa p' ils puccaus d' ils vifs, a d' ils morts?

Nus schein canun: ils Prers caschi. **Conc. Trid. sess. 22 c. 2. Bellarm. de Miss. lib. 2. c. 2.**

Nossas Raschuns.

S. Paul gi, Hebr. 9. vers. 28. **Christ eis ÜNNA GADA unfrieus par prender navend ils puccaus da bers.** Ünna gada, gi S. Paul; bucca beras gadas.

Hebr. 10. v. 20. **Nus essen faigs soings tras l' unfarenda d' ilg chierp da Jesu Christ ünna Gada.**

Hebr. 10. v. 14. **Cun ünn' unfarenda ha 'l faig perlegs quels, ils quals vengian faigs soings.** Cun ünn' unfarenda, gi S. Paul, cun ünna.

Hebr. 9. v. 24. **Christ ei ieus en tschiel, par cumparer uss' avont la vista da Deus par nus: bucca par unfrir sasez SAVENS.** — Guardait po, co ils Prers vengian bein par ünna, cun S. Paul. El gi, ca nies Senger seig unfrieus si **ünna gada**, vengig buc unfrieus si savens. Els gin bucca mai ünna gada, mo minchiagi, pli ca milli gadas! Parchei ch' ei ven faig minchiagi s' ilg Mund bera milli Messas.

S. Paul gi, Hebr. 9. vers. 22. **Senza sponder Saung daventa nagin pardunnament.** Scha nies Senger vangiss unfrieus si en la Messa p' ils puccaus, schi stu vess sieu Saung vangir spons, ad el morir. Parchei ca senza sponder Saung daventa buc pardunnament, gi S. Paul.

S. Paul gi, Hebr. 7. v. 21, 24. **Ca niess Senger seig ün Sacerdot en perpetten, ilg qual haig unfrieu sasez.** Schi co ascan ils Prers trer à sasez ilg uffici da Christ, a gir, ch' els seian Sacerdots, ils quals unfreschian si sieu chierp?

S. Paul gi, I. Tim. 2. vers. 5. **Ilg eis ün Mitler tenter Deus, ad ils Carstiauns, ilg Carstiaun Jesus Christus.** Sch' ils Prers cun

lur Messas figessen giu nos puccaus, schi fussen er els Mitlers:
er els noss Spindraders.

Nies Senger ha s' ilg len da la Crusch, gual ont ca morir,
clumau cun aulta vusch, Johan. 19. v. 30. **Ilg ei tut cumplanieu.**
Scha niess Senger ha vi d' ilg len da la Crusch tut cumplanieu,
a faig avunda par noss puccaus; schi co ascan ils Prers gir,
ch' els cun lur Messas pagian p' ils puccaus?

Raschuns d' ils Prers.

I.

Nies Senger Christ ha sez schantau si l' unfarenda da la
messa, quella giefgia sera ch' el ei vangeus antardeus: parchei
ca la Tscheina ei nagut auter, ca la Messa. Matth. 26. Marc. 14.
Luc. 22. I. Cor. II.

Rasposta

Legit, chars frars, ils treis Evangelists, a soing Paul, co
nies Senger haig schantau si la soingchia Tscheina, schi vangits
a ver, ch' ilg ei tonta differenzia tenter la soingchia Tscheina,
a la Messa, sco tenter ilg gi, a la noig. Nies Senger ha en la
Tscheina plidau cun sês Apostels en ün languaig, ch' els antal-
givan: mo ilg Prer en la Messa plaid' en ün ester languaig.
Christ ha rut ilg paun: ilg Prer rumpa buc. Christ ha
gig; Parnet, mangeit, beveit: ilg Prer gi; Mireit, adu-
reit. Christ ha dau à sês Apostels da mangiar, a beiver: ilg
Prer en la Messa mangia a beiva pirsuls. Christ ha gig: Quei
figeit à mia ragurdonza: ilg Prer gi; Jou unfaresch la Carn, a
Saung da Jesu Christ p' ils puccaus d' ils vifs, a d' ils morts.
par la sanadad d' ils bos, d' ils cavals, a dad auters lgimaris.
Nu' stat ei lou dad unfarendas? Nu' ei la vascadira da far Mes-
sa? Nu' ei' lg altar? Nu' ei' lg anclinar? Ilg volver ent, ad ora?
Ilg stender ora la bratscha? Ilg alzar ilg bassar la vusch? Ilg
garrir, ilg pupplar? Jlg dar puings ancunter ilg cor? Jlg scha-
mer? Ilg clauder ils oelgs d' ils prers? Nu' ei l' aua banadida?
Nu' ean ils vuts? las cruschs? las glischs? las skellas?

II.

Deus gi, **Mal. I. vers. 11.** I ven a vangir faig à mieu Num en tuts logs ünn' unfarenda schubra.

Rasposta

Tras quell' unfarenda s' antalli ei buc la Messa; mo' lg ver survetsch da Deus. La soingchia Scartira numna savens las uratiuns, crer alg Evangeli, andirar paramur da Christ, almosnas, ad autras bunnas ovras, unfarendas. Rom. 15. vers. 16. Philipp 4. v. 18. 2. Tim. 4. v. 6. Heb. 13. v. 16. Psal. 51. v. 19.

III.

I stat Act. 13. Ch' ils Apostels hagian unfrieu. Chei unfarenda po quei esser auter ca la Messa.

Rasposta

I stat bucca, ch' els hagian unfarieu: mo i stat, ch' els hagian survieu à lgi Senger.

IV.

S. Paul gi, Hebr. 5. vers. I, 2. Minchia parsura Sacerdot, quei eis ilg Papa, ven ligieus ora par ch' el unfareschig p' ils puccaus. Cap. 8. v. 3. Minchia Papa ven prius si par ch' el unfareschig.

Rasposta

Ils Prers sa duvessen bein turpiar da sfalsiar aschia la soingchia Scartira. S. Paul numna buc ilg Papa; mo Aron: vers. 4. El plaida buc d' ilg Papa, a da sês Prers; mo dad Aron, a dad auters Sacerdotes d' ilg Veder Testament, ils quals figevan unfarendas, las qualas devan d' antallir sin la Mort da niess Senger Christ.

V.

S. Paul gi. Hebr. 13. v. 10. Nus vein ün Altar.

Rasposta

S. Paul plaida buc d' ils Altars da Messa: parchei ch' el gi bucca; Nus vein Altars: mo, Nus vein ün Altar. Mo el plaida dall' unfarenda da niess Senger Christ, la qual' el ha faig tras sia Mort dador la porta da Jerusalem s' ilg Altar da la Crusch. Ilg Jesuiter Bellarminus cunfessa, ca S. Paul plaidig nagutta da la Messa en quell' Epistla: **de Miss. lib. I. c. 6.**

La Serra

Jou sunt antroquan ussa grondameng ieus anerr; jou hai quitau, ca la Messa seig nagut auter, ca Psalms, ad Uratiuns. Chei aud jou ussa? Ch' ils Prers deian en quella unfarir si corporalmeneg la Carn, a Saung da Christ p' ils puccaus d' ils vifs, a d' ils morts! Dei jou crer, ch' ün Prer cun tschunc plaids scafeschig nies Senger? Dei jou crer, ch' ün Prer unfareschig si la Carn, a Saun da mieu Senger Christ? Dei jou crer, ca l' unfarenda, la quala mieu Senger Christ ha faig vi d' ilg len da la Crusch, seig numperfechia; ch' el haig bucca faig avunda par mäs puccaus: a ch' ils Prers stovian cun lur Messas cunschar vi tiers quei ca manca? Dei jou crer, ch' ilg Parvis possig vangir cumpraus par daners? Parchei chi ha daners, quel affla da cumprar tontas Messas sc' el vult. En quella guisa vess niess Senger Christ bucca gig dreg: Ch' ils richs massen vess a Parvis, perchei ch' els han daners avunda da cumprar Messas? Dei jou crer, ch' ils Prers mi possian spindrar d' ilg Uffiern; a gidar a Parvis cun lur cantar Messas? Ti, ô dulsch Senger Jesu Christ, eis par mei pilgiaus, ligiaus, pichiaus, spidaus, sgammiaus, curunaus cun spinas, gasliaus, eis crucifichiaus, ti has purtau par mei tonta dalur, ca ti has suau daguts d' saung; ca ti has garrieu; Mäs Deus, mäs Deus, co has ti mei bandunau? Ti eis morts par mei; par far avunda par mäs puccaus: par mi spindrar, a duvess jou pir ussa crer, ch' ils Prers cun lur cantar Messas, mi spindrian? Seig dalunsch navend da mei ünna tal caussa! Ti, ô dulsch Senger Jesu Christ, eis mieu Spindrader, ilg qual mi has spindrau d' ilg Uffiern; a buc ils Prers. Ti eis mieu Spindrader, ilg qual mi gidas a Parvis; a buc

ils Prers. Tia Passiun dei esser mieu cunfiert; a buc la Messa. Tia Mort dei esser mia spronza; a buc la Messa. Dai grazia, ô Deus, ca jou possig a semper tiers tei rumaner. Amen.»¹¹⁰

Pertuccont il **cuntegn** della Stadera, seigi aunc fatg attent sils suondonts factums:

En 20 capetels, per part aunc pli recents, attaconts ed offensibels ch' ils sura citai, explichescha Steffan Gabriel ils principals contrasts e discrepanzas, religius e ductrinals, denter las duas confessiuns. Davart **cuntegn** coincideschan las thesas della Stadera ualti exact culs capetels de siu cudischet latin, comparius 1616 encunter il convertit ed amitg de pli baul, Dr. Frederic de Salis-Samedan:

«STORGAE SALICEAE id est Epistola in qua Pater Orthodoxus Filium Papistam in veritatis viam reducere conatur. Authore Stephano Gabriele, Ecclesiae Jlantinae in Griseo Rhetorum Foedere ministro. Genevae, Typis Matthei Berion. M.DC. XVI.»¹¹¹

1. La prefaziun della Stadera ed igl emprem capetel «Davart la soinchia scritira» (p. 295—334) ein ina reproducziun en stil e tun popular dellas thesas principalas dellas «Storgae» p. 19—63.
2. «Davart la lec» (p. 488—491) conincideschan cul text «De Coniugie», Storgae p. 63—93.
3. «Davart la S. Tscheina» (p. 405—422) cun «De Coena» ellas Storgae p. 63—73. Ella Stadera bia pli popular ch' el text original latin.
4. «Davart ils vuts» (p. 447—455) ei dau ualti exact tenor «De Imaginibus», Storgae p. 73—81.

¹¹⁰ Pareglia: Stadera, 1625, p. 465 ss. Nb. Questa secunda thesa havein nus reproduciu tenor ediz. III. de 1683, essend che l' altra, q. v. d. la secunda dil Sulaz; I. della Stadera (1625), della bibl. cant. era quei mument ual occupada. Mo il text ei exact il medem, cun excepziun de pintgas midadas ortograficas! (Mira: p. 125—133)

¹¹¹ Pli bia davart quest emprem cudisch de controversa, da St. Gabriel, mira: Ischi XXXI, p. 48—53.

5. «Davart ils soincs» (p. 430—447) els pugns essenzials, sco «De Invocatione Sanctorum», Storgae p. 81—87).
6. «Davart ilg Papa» (p. 474—485), per la gronda part identic cun pugns principals «De Jndulgentiis», Storgae p. 87—92.
7. «Davart ilg purgatiери» (p. 495—504), va a prau cuagl essenzial de «De Purgatorio», Storgae p. 92—99.
8. «Davart ils Monics» (p. 485—488) ualti tuttina, sco el capetel «De Monachismo», Storgae p. 99—102.
9. «Davart la messa» (sura citau en extenso) coincidescha cun «De missa», Storgae p. 102—108.

Ils 11 ulteriurs capetels ein per la gronda part ina pli extendida explicaziun e nova redacziun dellas damondas e rispostas, cuntenidas gia ella «Summa» de 1611 e 1625.

Ils dus sura exempels ch' jeu hai purtau en extenso, muossan clar e bein il sistem, la moda e maniera e la finamira de siu scriver. Cheu ei Stef. Gabriel propi en siu pli agen element! Disposiziun e construcziun de sias thesas de controversa ein tras a tras de character polemic; ellas ein muladas ora tocca sum e vegnan purtadas d' in' ardenta pissiun, d' in lungatg eloquent e culont, che stueva fanatisar ils lecturs de priedi ch' enconuschevan buc il ver cuntegn e l' essenza della cardientscha catolica. Il sulet che maunca, ei il benedi bi humor «dils purs de Tumliasca»; quei humor che fa rir da cor, che gudogna, che talenta spért e giudeci — e va culla palma de victoria!

Per dir ch' ei han ughiau la hurscha, han ils dus vers ughiau ella! Nus anflein buc in tierz scribent romontsch el 17 avel tschentaner che havess scret aschi pulpiu e carpunus sco els dus, ils pli incarnai exponents de lur cuncartents!

E nuota tgisà! Davart de messa ha la Stadera indignau ed offendi gest aschi intensiv, sco 'la incantau davart de priedi! Facticamein era la sfendaglia uss aschi largia ch' ei haveva num nuot vuler better punts. Silmeins era la situaziun clara e las partidas pridas per ina e peradina! Quei factum historic han ils Romontschs de messa d' engraziar a Dr. Adam Nauli ed ils de priedi a Stefan Gabriel. — —

Davart de priedi, han ils vegnentsuenter de Stefan Gabriel procurau ch' il spért e la tradiziun della Stadera, ei vegnius mantenus entochen alla fin dil 18 avel tschentaner¹¹². E buca mo en lungatg romontsch; anzi era per **tudestg**, pils cuncartents dellas III Ligias.¹¹³

Ha la Stadera clamau negina reacziun davart de messa?

Entochen ussa havess ins pudiu crer che silla Stadera de Stefan Gabriel, hagian ils de messa ughiau de far ni hau ni mau! Strusch capeivel, ch' ei exista absolutamein negin cudisch stampau che prendess posiziun encunter quella Stadera, che veva mes leu la «cretta de messa» aschi povra e leva? Savein nus gie, che da lezzas uras, la reforma de messa era en fiug e slonsch e la resistenza ed oposiziun davart de priedi en arma da sum tocca dem!

Deplorablamein mauncan a nus pli bia novas u notizias, co quei cudisch ha effectuai e co ins ha reagau sin el enten il pievel cumin; mo essend che tuttas attaccas ed offensius en caussas de religiun sveglian il cartent tier pli e pli gronda ca-

¹¹² II. edz. della Stadera, exact restampat, eun excepziun d' enqual midada grafica, «squitschau a Fasel, da Joh. Jacob Genath, 1649.» III. ediz. exacta copia, «Squitschau da Fortunat Gabriel V. D. M. Squitschau a Basel, da Jacob i ertschi, 1633.» — IV. edz. «Squitschau la quarta gada sin cust da Christoffel Gabriel, S. J. F. M. Squitschau a Cuera tras la veua dad Andreas Pfeffer, 1740.» V. edz. Squitschau la quarta (sic!) gada sin cust da Cristoffel Gabriel... Cuera tras la veua dad Jacobo Otto, 1769. — En ladin e talian ei la Stadera buca comparida!

¹¹³ I. edz. 1648: «Glaubens-Wage / Nach der Richtschnur des H. Worts Gottes gerichtet / mit welcher Die wahre Evangelische Religion gegen der widerwertigen Paepstlichen gehalten / und abgewogen / und zugleich auch hiemit erwiesen wird: Dass das Gewicht der Goettlichen / ewigen Wahrheit bei der Evangelischen / und nicht der jetzigen Roemischen Paepstlichen Kirchen bestehe. — Durch Stephanum Gabrielem Pfarherren zu Jlantz in den Pündten / und Decanum der Evangelischen Kirchen des oberen Punds / anfangs in Romanischer Sprach publiciert: Jetzt aber / den christlichen Teutschen Gemeinden in den dreyen Puendten zu gutem / in die Teutsche Sprach übersetzt. — Gedruckt zu Basel bey Georg Decker / Im Jahr Christi 1648. — Nb. L' introducziun, q. v. d. la polemica de Stef. Gabriel encunter Dr. Ad. Nauli ha igl editur «Theodor Zwinger / heiliger Schrift D. und Profess. Diener am Wort Gottes zu Basel» capeivlamein anlau per bien de supprimer! — II. edz. 1668, ord la medema stampa. III. edz., 1680. Probabel «In Verlegung Joh. Rudolf Rahnen in Zürich!»

razia ed affecziun per sia religiun, sa in e scadin far in'idea, co'ls de messa han carschentau lur amur per la cardientscha de lur perdavonts. Enconusch'ins quella situaziun psicologica-religiusa, sche san ins dir — senza fallir la noda — che la Stadera de Stef. Gabriel hagi atgnamein fatg in grond survetsch alla progressonta reforma catolica!

Ch' il cudisch niev de Stef. Gabriel vegneva oravon tut legius e studegiaus dals exponents della cardientscha catolica, da spirituals e teologs, ei cert. E che quel vegnev' era commentaus dad els tenor cuntegn, ei medemamein buca de far curvien! In exempel de plirs:

Consultond igl autur de quest studi **ils dus sulets** exemplars **complets** dell' emprema ediziun della Stadera de 1625, che sesanflan ella bibl. claustrala de Nossadunnaun — dus bellezia exemplars, senza tacs e senza macla, sco sch' ei fussen vegni pér ier ord stampa — eis el sesmarvegliaus buca pauc d' anflar sils davos fegls d' in de quels in pareri davart la Stadera en lungatg latin ed el medem temps ina comparegliaziun personala **denter Sogn Stiafen e Stefan Gabriel de Glion!** Ualti probabel deriva quei epitaph latin ord la plema d' in pader ch' enconuscheva las ovras della vehementa controversa religiusa en Sur- e Sutselva romontscha. El scriva, probabel buca ditg suenter la mort de Stef. Gabriel († 6 de nov. 1638), sco suonda:

1. «Cum loquitur Stephanus turbis apparet ut Astrum
Angelicus fulgor splendet ab ore Viro
2. Cum loquitur Stephanus Gabriel videt
Infera aproba sua bucca nigre sci(ret)
Et Satane speciem torna figura refe(ret) ect. ect.
8. Dum moritur Stephanus caelis auspexit apertus:
At Jesum stantem, vidit et introijt.
9. Dum moritur Stephanus Gabriel videt Infera aperta:
At Satanus astantem vidit et introijt. etc. etc. . .¹¹⁴

¹¹⁴ Pareglia: Igl exemplar dil Ver sulaz, 1625, ella bibl. cl. de Nossadunnaun, registraus cull' enzenna LV 1181. Silla davosa pagina, sereta a maun: «Im Auctorem Libelli Epithaphium» — Ord quel, per oz, mo 4 dils numerus cuors!

Che Stef. Gabriel vegneva davart de priedi encuntercomi alzaus entochen si tiels aungnels en tschiel, oravontut da ses amitgs a Turitg, per raschun de siu vehement combat encunter la reforma de messa, sco era per motiv de sia enconuschenta eloquenza, secapescha medemamein da sesez! Mo ina cuorta emprova ord in anagram, compilaus da siu amitg **P. Caspar Waserus**:

«Eius verbo obedire, et imperata
Dictis quaelibet exequi audientes.
Praestans Gabriel, ille Ilantiorum
Antistes gregis acer, ad nivosas
Alpes, quàm typus hic decorus horum est;
Quis, Ecclesia gaudet, Angelorum.¹¹⁵

Quell' uisa, ed en tun e sun aunc pli superlativ, vegn ei ad haver tunau biaras e biaras gadas quels onns leu che Stef. Gabriel e Dr. Ad. Nauli stevan el fiug dil combat, silla tribuna dil temps il pli burasclus de noss' historia grischuna!

Mo uss aunc in' egliada sin quei che Dr. Adam Nauli ed auters propugnatur della reforma catolica han priu a mauns per danovamein refutar, **buca la replica sill' Anatomia**, ch' ei mai vegnida screta, mobein la Stadera, **cu disch niev**, da Stef. Gabriel.

Nus stein gia el temps ch' ils PP. caputschins italians della Missiun retica (1622) ein gia paregiai de dar bratsch ed agid alla detscharta reforma catolica de nossa tiara e quei aschi bein en Giadina, Sursaissa romontscha, en Sur- e Sutselva! Mo per cletg e ventira vevan nos capavels apologhets de messa: Dr. Fred. de Salis, Dr. G. Ant. Calvenzano. Dr. G. Peider Schalkett e Dr. Ad. Nauli gia reteniu l' attacca progressonta dils predicants en acziun encunter ils emprems decidi pass della restauraziun e regiuvinaziun catolica e tratg tiarms per ina e peradina.

Ton ei segir che las ovras litterar-religiusas de tempra apologhetica dils sura numnai, sco era quellas de **Dr. P. Otto de**

¹¹⁵ Pareglia: Anagramatismi Virorum, aliquot illustrium, Inclytae Rhaetiae Superioris Civium, etc. Tiguri, Typis Wolphianis. MDCXI. p. 15.

Castelmur (dal qual nus vegnin prest ad udir), derivan buca dall' iniziativa dils PP. caputschins, mobein da lur atgna veglia e curascha — sco els dian quei dil reminent era sez! — de sebetter cun tutta detschartadad viden el combat per lur carezada Mumma Baselgia; gest a dretg temps **avon** la vegnida dils PP. caputschins. Aschia han lezs anflau via battida ed en bia graus giu pli lev de continuar ed el medem temps era buna caschun de sular quella via, che ha la finfinala menau els alla cumpleina victoria della reforma de messa.¹¹⁶

Ch'era il detschart campion della caussa de priedi, Ser Stef. Gabriel en exil, enconuscha immediat il grond «prighel» della decidida reforma catolica entras ils caputschins, che vegnan ussa en roschas ella tiara per sustener ils apologhets e continuar lur sublima missiun, secapescha da sesez! Quei factum demuossa oravontut il priedi de comiau, che Stef. Gabriel ha tenui ils 16 de fevrer 1626 ad Altstetten.¹¹⁷ Havend dau in sguard silla tresta situaziun dellas III Ligias, suenter tons embrugls e grondas sventiras (dals quals el era buca diltuttafatg innocents!) crei el d' udir la vusch de Diu che di ad el: Va puspei ella patria. «Es dünckt mich / Gott sage auch zu mir / (sco a S. Giuseppe!) mach dich uff und ziech wiederumb in das Püntnerlandt / was soll ich thun / soll ich verlassen das schoene Landt / in welchem guter Fried / unn mich begeben in das verderbte / verhergte landt / in welchem das fewer dess Kriegs noch so fast wuetet? soll ich verlassen dieses Landts / in welchem so gute Regenten und Oberrn /und mich verfuegen in das landt da

¹¹⁶ Quella lavur, cunzun quei che pertegn lur operar litterar-religijs vegnin nus a dilucidar cun plascher e legria ellas proximas annadas digl Ischi!

¹¹⁷ Christliche Valetpredigt / Dess Ehrwürdigen und Wolgelehrten Herren Stephani Gabrielis / gewesenenen Pfarrers zu Altstetten Zuerycher Gebiets. Aus dem 2. Cap. dess Evangeliums S. Mattaei / gehalten in Volckreicher Versammlung seiner Zuhoerer und Pfarrkinder daselbst / den 16 Februarij 1626. da er gleich hernach mit dem seinigen von dannen aus nach Jlantz in dem Oberen Bund / seinem Vatterland verreiset. Biss anhero noch nie in Truck aussgangen / jetzt aber seinen gewessenen Pfarrkindern zu Erinnerung / und allen Christen zu Lehr und Beserung publiciert. Getruckt zuo Zerych / Bey Johann Jacob Bodmer / Im Jahr M. DCXXVII.»

auch abgoettische Regenten und Oberen sind / welche die Diener Christi verfolgend? Soll ich von euch hinweg gahn / von euch /die jhr ewre Liebe so vielfaltig gegen mir bewiesen und erzeigt habend /und mich dahin verfügen / da ich solche leuth antreffen würd / die mich zuvor verfolget / und mich uss dem land vertrieben hand? Ach / was soll ich thun? dieweil die Gemeynd dero ich die 22 jahr gedienet; meines Dienstes begehret / dieweil in meinem Vaterlandt an Lehrern und Predigern Mangel ist.»¹¹⁸ (p. 13). — «Die Capuciner kommen auss dem schoenen Landt Italia in das verhergte /verderbte Pündtnerlandt / dem Bapst zu dienen / und solt ich nit auch in mein Vatterlandt gehn / meinem Herrn Christo zu dienen?» (14)

Sco ei para pia, havevan ils PP. caputschins, sco continuaders della reforma de messa, fatg ina stoda impressiun sin el! Haveva Ser Stef. Gabriel forsa era survegniu novas ord las Ligias en siu exil ad Altstetten, ch' in niev, decidiu defensur della reforma de messa, Dr. P. Otto de Castelmur,¹¹⁹ seigi medema-mein semess ella retscha dils curaschus della plema? Podà! E ch' el seigi semess en connexiun culla Propaganda Fide per schar stampar ses cudischs a Roma?

Tedleien pia, tgei claras fontaunas raquentan leusura! Dr. P. Otto de Castelmur, plevon a Razén, che stat en correspondenza cun igl enconuschent e renomau Paganino Gaudentio¹²⁰ e cun Jodoco,¹²¹ **scriva treis cudischs romontschs** e supplichescha de schar stampar quels a Roma; el stoppi ha-

¹¹⁸ In niev mussament che schibein ils de priedi sco de messa vevan scart de plevons e ch'els stuevan segidar cun scartiras stampadas!

¹¹⁹ Dr. de Castelmur, Dr. theol., era oriunds de Pasqual. Da 1600—1627 eis el plevon de Razén; 1636 domcantor, 1645 eis el morts. 1623 exequescha el la visitaziun dellas pleivs surmiranas ensemblamein cun Giacomo Toscan, prevost de S. Vittore. A quella caschun seseriva Dr. P. Otto de Castelmur era sco plevon de Tumegl e decan dil capetel de Sur- e Sutsess. (Pareglia: Dr. J. J. Simonet, Die kathol. Weltgeistlichen Graubündens, p. 133.)

¹²⁰ Pertenent Paganino Gaudentio consultescha la scrutaziun de Dr. Alex. Pfister, Il temps dellas partidas, l. c. e. Georg Jenatsch.

¹²¹ «Jodoco» ei in predicant engiadines, convertius alla Baselgia catolica, che ha fatg bia buns survetschs als PP. caputschins. Consulta cheu era: Dr. Alex. Pfister, Georg Jenatsch, p. 100. 30.

ver quels per ses scolars. Il cuntegn de quels cudischs stetti sin buns peis «pigliato de buonissimi autori, come Belarmino, P. Cotone, Gualterio, Becano et altri» — per far quescher ils predicants.¹²²

Per s. Gion Battista 1627 scriva «P. Otto di Castelmuro parochio nella Signoria di Razin et maestro di schola in servizio della fede catholica» a Roma ch'el selegri zun fetg **che dus de ses cudischets vegnien stampai «l' uno per le controversie et altro per essercitio della pietà; tutti doi necessarii (penso) per la salute dell' anime . . . essendo che in questa nostra lingua non si ritrova neanc' uno simile, delli quali (fra gli altri) grandemente si servivano gli nostri sacerdoti nel far dottrina christiana et confonder gli heretici, in quelli principali ponti che sono adesso in controversie in questo paese, et per confusione d' alcuni libri novamente da certi predicanti stampati, contra i quali (intendo) che li RR. Padri capuccini a quel antidoto contra loro hanno risposto in lingua italiana più alla longa; et contro un altro libro romancio intitolato, stadera da pesar qual sia la vera religione, scrivera difusamente i n t e d e s c o il Rev. D. Adamo Naulio; et io brevemente nel fine delle mie controversie gli ho voluto tuti doi rifiutare in questa nostra lingua romancia, accio i lor errori siano manifestati et detestati da tutto il mondo, i quali miei libri già longo tempo sono stati portato a Roma¹²³ d' un fratello Carlo, il quale per la benignità delle S. V. Illme et Reme. studia adesso ivi nell collegio germanico, il quale facilmente potrà far la correzione della stampa, perche intende benissimo il linguaggio . . .»¹²⁴**

Quell' impurtontissima corrispondenza dat a nus buca mo novas della gronda activitad litterara davart nos megliers umens de messa, mobein aunc pli, che quels erien sedecidi de survir il pievel catolic culla pli necessaria e megliera vivonda

¹²² Archiv della Prop. Scritture riferite vol. 68. fol. 272 (22 de nov. 1626).
Communicau a mi da sgr. prof. Dr. Alex. Pfister.

¹²³ Ualti probabel 1626! Pareglia era: Dr. Alex. Pfister, l. c. p. 100. 30.

¹²⁴ Archiv della Prop. Scritt. rif. vol. 68. fol. 274. Communicau a mi entras sgr. prof. Dr. Alex. Pfister.

spirtala e religiusa en quels dis dils pli impurtonts combats spirtals e culturals! Era els havevan, sco Stefan Gabriel, experimentau che la pressa, q. v. d. il plaid stampau, seigi lunschora la megliera e pli effectiva propaganda en fatgs de religiun e cultura — e quei tonpli ch' ei muncava aunc adina spirituals e ch'ei era ner basegns d' instruir, elevar e rinforzar ils cuncartents de messa entras la litteratura pratica-religiusa, sco era entras la scola populara.¹²⁵

Per quei intent e finamira ha Dr. de Castelmur scret dus cudischs: **in** per contraversar Stefan Gabriel; pia ina refutaziun della *Stadera*, scretta quell' uisa ch' ella saveva era vegnir duvrada per **cudisch de scola**, e l' auter in **cudisch de devoziun**, per muossavia religiuis ed exercezi de pietad.

Dr. Otto de Castelmur e Dr. Adam Nauli havevan pia repartiù la lavur denter els dus. Dr. de Castelmur surpren en emprema lingia de refutar igl «Antidoto»,¹²⁶ da Stef. Gabriel encunter ils PP. caputschins, sco era la *Stadera* en **lungatg romontsch** (probabel en idiom de Tumliasca), ferton che **Dr. Adam Nauli** era sedecidius d' edir quella ga sia nova refutaziun e risposta a Stef. Gabriel en **lungatg tudestg!**

¹²⁵ Pli bia davart la scola el senn della reforma catolica, mira: G. Gadola, *Survista historica dil svilup della scola rurala catolica de nossas valadas romontschas*, compariu en: *Gedenkschrift zum 25 jährigen Gesehen des katholischen Schulvereins Graubünden 1919—1944*, p. 66—122.

¹²⁶ Il cudisch che Dr. de Castelmur menzionescha era medemamein compilaus da Ser Stef. Gabriel; quel ei entochen oz buca vegnius neunavon; silmeins ellas bibliotecas grischunas sesanfla el buc. Jeu sundel denton perschuadius ch' era quel seigi aunc zanua avon maun, u a Roma egl archiv della Prop. Fide, ni en in' altra biblioteca dils PP. caputschins. — Enzatgei pauc davart il cuntegn de quei cudisch de controversa, ch' era probabel screts en ladin, relata P. Clemente, en si' enconuscenta *Historia della Missiun retica*. Libr. VIII, cap. III, p. 317. El fa attents ses lecturs sigl: «Antidoto contre le false calumnie de' capuccini», da Stef. Gabriel, per la derasada dil qual ins hagi sedau gronda breigia «e questo Libro procuro, che fosse comprato da tutti, con che guadagno molti dinari, & ingano molti popoli. E perchè tal Libro era pieno di bugie, d'ingiurie, e di false imposture, contro la Fede, contro il Papa, e contro il Clero.» — P. Clemente confirmescha quei che Dr. de Castelmur di, numnadamein ch' ils PP. caputschins hagien refutau quel en lungatg italian: «non manco il Padre *Ireneo* di inveire contro di esso con l' **antidoto della Verità Cattolichè**; e con mostrare evidentemente i falsi fondamenti, à quali s' appoggiava, vendico la Religione, il

Ferton che nus havein neginas novas pli, schebein la risposta, ni refutaziun de Dr. Nauli silla Stadera **en lungatg tudestg**, ei comparida ni buc, u schebein era quella sesanfla zanna a Roma, a Milaun, ni zanu' auter en in archiv, savein nus ualti exact tgei ch' ils cudischs de Dr. Otto de Castelmur cunte-nevan, sco aunc in auter ch' el refutescha!

Ils 13 de settember 1627, scriva Dr. de Castelmur al Nunzius: «Ho avanti qualche tempo havuto composto doi libri uno per la divotione et l'altro per le controversie, et contiene primieramente 15 note della Chiesa Cattolica pigliate dal Jllmo. Card. Belar. . . . Secondo contiene passa di 130 dimande con espressissime loghi della S. Scrittura contra i predicanti, ch' insegnano tutt' il contrario, senza alcun testimonio evidente di detta Scrittura . . . Al ultimo ho brevemente refutato e numerato piu di 200 buggie e calonnie contra i Sommi Pontifici, d' un libretto intitolato **«Antidoto contra le calonnie delli Capucini composto dagli fideli confessori della verità nelle Leghe de Grigioni.»** Et ho ancora brevemente scritto contra il Signor Stefan Ministro a Gliant, il quale l' anno passato ha fatto andar in stampa un libretto fertilissimo (a lor solito) di buggie, senza mercolar (?) ne anco una minima verità, scrive piu di 60 grosse buggie, volendo provar che la Chiesa cattolica non crede ne anco uno articolo del simbolo degli Apostoli, ne il Pater noster, ne i 10 Comandamenti ect.¹²⁷ Et per che lor hanno molti di questi libri pieni di falsità in lingua romancia, e gli cattolici havendo quasi nissuni di questa sorte; ho voluto (come il minimo) per utile della fede cattolica chiaramente negli principali ponti provarla,

Papa, e le Fede dalle calunnie apposte.» (P. Clemente, l. c. p. 317). — Il combat encunter ils PP. caputschins, ha lu pli tard era: **Salutz**, Joan Pitschen, continuau, entras siu cudisch per part translataus e per part componius dad el sez: «Capuciner» etc. 1650. (Mira: Bibliogr. retorom. p. 188, nr. 2366). — Stef. Gabriel sto haver giu ediu siu «Antidoto» denter 1620 e 1626 circa, dal temps ch' el era en exil ad Alstetten, Turitg. — Ch' ils caputschins han era combattiu quellas scartiras encunter els e lur uorden sin moda e maniera «pratica», raquenta a nus P. Clemente: «Rapivano loro dalle mani i libri Ereticali. e gettatoli alle fiamme, ne dispensavano loro di Cattolici stampati in lingua romancia, che molto piacevano.» (l. c. p. 317). —

¹²⁷ El manegia cheu senza fallir la Stadera.

et poi brevemente refutargli in detta lingua romancia, scoprendo molti inganni, con i quali miseramente tengano questa idiota gente inganata; **i quali libri ho mandato in Roma con un mio fratello,**¹²⁸ accio la Sacra Congr.¹²⁹ gli faccia stampare et il fratello facilmente potrà far la correzione della stampa.»¹³⁰

In di suenter haver scret quella brev al Nuntius, per contonscher la stampa de ses manuscrets (ils 14 de sett. 1627), s' of-

¹²⁸ Quei «fratello» ei bein siu agen frar «Carolo» che studegiava da gliez temps el «collegio germanico» a Roma. Il medem temps sesanflava era Jodocus (Joutsch) a Milaun u a Roma, in convertit, ch'era entaus 1618 ella Synoda sco predicant e che veva operau silsuenter sco plevon e notar a Puntraschigna. 1623 ha quel bandunau sia pleiv e sia dunna Mengia, ina sora de Gieri Genatsch, ed ius a Zernez tier P. Jgnazi. Cheu ha quel declarau ed argumentau sia conversiun ella Baselia catolica. Entochen alla fin digl onn 1623 eis el restaus cun P. Jgnazi sco scolast a Zernez, mo silsuenter vegnius accumpignaus dal pader a Milaun, nua ch'el ei vegnius scolaus dals gesuits... Silsuenter representa Jodocus las fatschentas digl uestg de Cuera a Roma. (Pareglia cheu era: Dr. Alex. Pfister, Georg Jenatsch, p. 100/101.)

¹²⁹ Cuort temps avon (1623, igl october) veva era P. Jgnazi sez tarmess treis gronds manuscrets ded ovras catolicas en lungatg ladin a Roma ni a Milaun, sinaquei che quellas vegnien stampadas dalla Propaganda Fide. «Ho pensato essere necessario a far stampare nelle lingua retica il testamento nuovo, una dottrina christiana, et un libretto d'oratione... Percio li tre sopranominati libri sono di già preparati, il testamento nuovo ridott'al editione vulgata in quella lingua, il Bellarmino tradotto ad litteram pur in quella lingua, l'orationi medesime et il tutto si farà approvare da Monsignore Vescovo di Coira se par bene alla S. C. che si stampino, il predicante che sta a Milano (Jodoco), ch'è perfetissimo nella lingua, potrà correggere la stampa et cosi verrà a fare questo servitio, e fondarsi bene nelle cose della religione. La qualità sue sono queste, è huomo di età 30 anni, dottrina assai buon philosopho, molto prattico della S. Scrittura, instrutto nelle controversie» etc. etc. (Pareglia: Dr. Alex. Pfister, Georg Jenatsch, p. 290, 30.) — Interessants ei oravontut il factum ch' il manuscret per in'ediziun catolica dil Niev Testament, en lungatg ladin, ei vegnius tarmess 1623 a Roma! Medemamein ils dus sura indicai ulteriurs manuscrets! — Quels manuscrets ston segiramein aunc sesanflar en in archiv a Milaun u a Roma! —

Nb. Cordial e sincer engraziament oravontut a sgr. Dr. Alex. Pfister, sco era a Msgr. Uestg Christianus Caminada ed a Sur Dr. Carli Fry, che fan — cun agid de lur bunas relaziuns a Roma ed a Milaun — tut lur pusseivel per vegnir neunavon cun quels interessantissims ed impurtonts manuscrets. —

¹³⁰ Pareglia: Brev de Dr. Otto de Castelmur, dils 13 de sett. 1627, Archiv della Prop. vol. 68, 221. (Copia communicada a mi entras Dr. Alex. Pfister.)

frescha Dr. de Castelmur de vegnir a Cuera e far scola.¹³¹ Cuort suenter relata il Nunzi che il «curato» de Razén seigi daventaus canoni; 1636 eis el cantor.¹³²

Denter ils manuscrets preparai per la stampa, che ston esser a Roma ni a Milaun, dueigi era sesanflar in ulteriur, resp. dus, da J o d o c u s sez. En in de quels relata el probablamein davart sia conversiun;¹³³ l'auter para ded esser ina translaziun ladina d'in'ovra latina d'in pader italian: «Havendo tradotto per servitio delle missione delle Rhetia il trattato del Padre Alessio de Capienda fide, dalla lingua latina nella romana.»¹³⁴

Per tgei motiv quellas 6, resp. 7 ovras romontschas e ladinhas, sco era la refutaziun della Stadera de Stef. Gabriel, en lungatg tudestg, da Dr. Adam Nauli, ein **buca** vegnidas stampadas, vegnin nus probabel sissu pér cura ch'in ventireivel schabetg lai scuvierer nus ellas! Ni ein forse ina u l'otra de quellas tuttina vegnidas stampadas ed allura svanidas dil taliter? Nunpusseivel fuss quei nota, essend ch'aunc auters cudischs, dals quals nus savein segir ch'i ein vegni squitschai, ein spari, ni silmeins entochen oz buc aunc vegni anflai!

Conclusiun

Suenter de quei ch'ils emprems propugnateurs e fauteurs della reforma de messa, S. Carli Borromeo ed avat Christian de Castelberg, havevan gia reteniu la spartgida de religiun en sia cuorsa rapida; suenter ch'ei han giu stagiau e francau il territori de messa, han nos apologhets romontschs, oravon tut in Dr. Adam Nauli, tschuncanau per ina e peradina la cuorsa della cardientscha nova.

Negin dubi! Nos apologhets de messa: Dr. Frederic de Salis-Samedan, Dr. Gian Peider Schalkett, Dr. P. Otto de Castel-

¹³¹ Archiv della Prop. vol. 68. 214.

¹³² Communicau a mi entras Dr. Alexander Pfister.

¹³³ Communicau a mi entras Dr. Alexander Pfister.

¹³⁴ Pareglia: Dr. Alexander Pfister, Il temps dellas partidas, Annalas 48, p. 10, nota 21.

mur, Jodocus, ed oravon tut **Dr. Adam Nauli de Tumeagl**, tut academichers de gronda peisa e vasta savida, han prestau necessaria e zun impurtonta lavur en favur e per amur de nossa s. cardientscha catolica! A quels umens havein nus d'engraziar ch' il territori romontsch e catolic ei aunc oz quei ch' el ei: **Compactamein catolics e romontschs!**

Els ein stai quels ch' han runcau, arau e mes tiarms. Els ein stai quels ch' han instruiu, cunventschiu ed infermiu la gronda part della veglia e valenta Part sura de nossa tiara romontscha de restar fideivla alla religiun e cardientscha de nos cars perdavons. Honor a lur stateivla lavur, penetrada d' amur ed ardur! Tutt' undrientscha ed engraziament a lur nunspazeivla memoria, aschiditg ch' ei dat aunc Sursilvans e Sutsilvans, per-tscharts e loschs de lur pli grond bein cultural: **la cardientscha de messa!**

Religiun e lungatg, quels dus pli solids beins culturals, havein nus d'engraziar er' a quels umens! Ch' ins emblidi mai quei! Pilvermò! Nos apologhets han arau e sluccau il terren daditg enneu «girs» e serraus, aschia ch' ils PP. caputschins ch' han immediat sissu dau bratsch ed agid ad els, han saviu semnar, cultivar e raccoltar.

Jeu less haver turnau a punctuar: A nos apologhets **en emprema lingia**, mo era a lur premurai vegnentsuenter, als rev. PP. **caputschins** ed als **capavels spirituals giuvens**, ad in' entira partida auturs e litterats religios dil 17 avel tschentaner, havein nus Romontschs de messa d'engraziar il salvament e manteniment de nossa cardientscha catolica. E cun nossa cultura catolica e romontscha, havein nus era manteniù entochen sil di ded oz tut quei che fuorma nies character, nossa consolaziun, nies plascher e nossa legria: Nossas bialas baselgias e capluttas cun lur bellezza altars e tut ils auters objects d' art che gidan nus ad arver ils egls, las ureglias ed il cor per las sontgas verdads digl Evangelì! Cun nossa cardientscha havein nus era manteniù e vivificau la liturgia, nos elevonts survetschs divins, oravon tut la s. Messa, las Viaspras e Mudinas, embellidas dals sublìms cants ecclesiatics e canzuns spiritualas.

Havend quels umens schau sgurdinar buca smiul dalla cardientscha de nos perdavons, han els cheutras era gidau a mantener nossas bialas processions, nossas fiastas e firaus, dis sogns de perdun e perdanonza, giugs religios e SS. Passions popularas, derivontas da nos perdavons d' avon gleiti melli onns!

Mo era l' existenza de nos usits ed izonzas, religios e profans, dils pli antics e pli giuvens, havein nus d' engraziar a nossa religiun, ni meglier detg al spért conservativ de nossa Baselgia catolica che ha neueneu capiu de dar ad usits ed izonzas paganilas cuntegn cristian e catolic e cheutras mantener quels entochen sil di ded oz.¹³⁵ — Digns de tut speciala menziun ein ils numerus ed aschi legreivels e consoleivels **usits religios**, ch' ein ual de quei temps dell' emprema reforma de messa, vegni renovai, restaurai ed ina gronda part danovamein creai, oravon tut dals rev. PP. caputschins.¹³⁶

E tgei senn havessen oz nossas flurentas cumpignias de mats, sch' ei fuss buc oravon tut il spért de cardientscha catolica, che teness ellas sidretg e dess ad ellas adina puspei nova veta e cuntegn? Il pli probabel fussen ellas gia daditg e daditg mortas e satradas e per semper adina emblidadas!

Cun in plaid: Nossa veta catolica ch' ei fatga per esser dira, havess piars il sulegl, havessen buca quels umens gidau a liberar nies pli grond bein: religiun e cardientscha catolica e cun ella tut quei che consolescha, embellescha e dorescha nos quarter dis ch' ein aschi bials e legreivels el sulegl de nossa carezada cardientscha de messa!

¹³⁵ Davart la gronda impurtonza culturala e religiosa de nos usits pareglia oravontut il referat de Mgr. Uestg Dr. Christianus Caminada, salvaus all' universitad de Friburg, 1945: «Zeitseelsorge und Volkstum.» (Comparius separat ed era ensemblamein culs referats dils auters uestgs svizzers.)

¹³⁶ Havend gia rimnau in bionton material, vegnin nus in di cun caschun a dedicar in agen studi als usits religios, introduci entras ils rev. PP. caputschins.